М.ХАШИМОТО

МОНГОЛЫН НУУЦ ТОВЧООНЫ МОНГОЛ ХЭЛНИЙ СУДАЛГАА

УЛААНБААТАР

2001

橋本　勝

元朝秘史の蒙古語研究

ウランバートル

2001

БНМАУ
УЛСЫН Н
НОМЫН

ӨМНӨХ ҮГ

Японы монголч эрдэмтэн, Осакагийн гадаад хэлний их сургуулийн профессор Масару ХАШИМОТО (橋本 勝) багшийнхаа 60 насны тэмдэглэлт ойг нь тохиолдуулан, «Монголын нууц товчооны монгол хэлний судалгаа» (元朝秘史の蒙古語研究) хэмээх эрдэм шинжилгээний бүтээлийн түүврийг эмхэтгэн хэвлүүлж байна. Уул түүвэрт олон улсын монголч эрдэмтдийн удаа дараагийн их хурлууд дээр түүний тавьж хэлэлцүүлсэн илтгэлүүдийг гол болгон оруулав.

Монголын нууц товчоо судлаач, алтай судлаач, эрдэмтэн М.Хашимото профессорын хэлдэгчлэн "Монголын нууц товчоо (元朝秘史) бол монгол хэлнүүдийн түүхээр барахгүй алтай хэлнүүд болон монгол хэл хоёрын хоорондох харилцаа холбоог судлахад ихээхэн чухал үүрэг гүйцэтгэдэг" учраас алтай судлалын талаарх зарим бүтээлийг нь ч бас оруулсан болно.

«Монголын нууц товчооны монгол хэлний судалгаа» хэмээх эл түүврийн хэвлэлийн эхийг бэлтгэхэд туслалцаа үзүүлж, монгол бичгээрх хоёр өгүүллийг цахим бичүүрээр бичиж өгсөн докторант Шинэбаяр, япон хэлээрх хэдэн бүтээлийг цахим бичүүрээр бичиж өгсөн докторант Т.Учида нарт гүн талархал илэрхийлэхийн ялдамд, цаашдынх нь эрдэм судлалын их ажил хөдөлмөрт өндөр амжилт хүсэн ерөөе.

Өмнөх үг үүнийг аргын тооллын 2001 оны арваннэгдүгээр сарын 8-ны пүрэв гаригт нийслэл Улаанбаатар хотноо бичив.

Э.ПҮРЭВЖАВ

ГАРЧИГ

1. *On the terminative case in the language of the Secret History of the Mongols* ····· 5
2. *Some remarks on the language of the Secret History of the Mongols with reference to the deverbal suffixes -müser, msar* ····· 9
3. *Some remarks on the relationship of Japanese and Korean* ····· 16
4. *Монгол хэлний зарим үгийн гарал* ····· 28
5. *Монголын нууц товчоон дахь зарим үйл үгийн үндэс "qori-" зэргийн хэлбэрийн тухай* ····· 31
6. *Алтай язгуурын хэлнүүд дэх "идэх" гэсэн утгатай язгуур бүтээврийн тухай* ····· 36
7. «[illegible]» [illegible] *temgü-* (忝古) [illegible] ····· 39
8. «[illegible]» [illegible] *türün, teri'ün* [illegible] ····· 43
9. クオ・イ・パオ著. 元朝秘史の研究 ····· 47
10. 元朝秘史蒙古語研究の若干の問題点 ····· 59
11. 中世モンゴル語の未来形動詞語尾について ····· 66
12. 「元朝秘史」蒙古語研究の課題と方法 ····· 82
13. 日本語・アルタイ語比較の一考察 ····· 90
14. モンゴル語の足跡とその周辺 ····· 96

ON THE TERMINATIVE CASE IN THE LANGUAGE OF THE SECRET HISTORY OF THE MONGOLS

by Masaru HASHIMOTO
(Osaka University
of Foreign Studies)

The terminative case /1/ is known as a rare one in Mongolian Languages. This case indicates the height of an object or the degree. It is found in Middle Mongolian (e.g.Muqaddimat-al Adab), Written Mongolian and some modern dialects. Prof. N.Poppe shows the following examples. (N.Poppe, Introduction to Mongolian Comparative Studies, Helsinki, 1955, p.206)

Mo. *-ča, -čaγa*, e.g., *ebüdügčege* 'on a level with the knees',
M.Mo.: Mu. *-ča*, e.g., *čisuča* 'till blood' (i.e., 'until blood came'),
Urd. *-tsē, -*čai*, e.g., *öwödöktsē* 'on a level with the knees',
Kh. *-tsā/tsē*, -tsä e.g., *ūwdəktsē* id.,
Bur. *-sā/-sē*, e.g., *erǰisē* 'on a level with the bank'
Kalm. *-tsä*, e.g.. *öwdəktsä* 'on a level with the knees'

Prof. N.Poppe regards this case form as an adverb, but it should be noted that in fact this case functions almost as an adjective; e.g.,

өвдөгцөө ус 'water on a level with the knees',

өвдөгцөө цас 'snow on a level with the knees' in Khalkha.

In the Western dialect of Middle Mongolian e.g. Muqaddimat-al Adab, the suffix *-ča* is found in the following example, *tamtulba dēli čisuča* 'разорвал шубу по крови' /2/ (Н.Н.Поппе. Монгольский словарь Мукаддимат Ал Адаб, часть I-II, Москва-Ленинград, 1938, стр.340)

On the other hand in the Secret History (= S.H.) that represents the Eastern dialects, no scholar has ever indicated the existence of the terminative case. The present author indicates some examples below that can prove the existence of the case. (S.H. §57)

Qutula-yi qa ergü'ed
Qorqonaq-un saqlaqar modun horčin
Qabirqa-ta qa'uluqa
Ebüdüg-te ölkeg
bolutala debseba.

The suffix *-ta/-te* should be noted in the examples: *qabirqa-ta, ebüdüg-te*. It goes without saying that *-ta/-te* shows the alternation by vowel harmony. I will show the following opinions ever advanced on this case ending *-ta/-te*. E.Haenisch states as below, "*-te*, suffix für Dativ u. Lokativ,..., *ebüdük*" bis zum Knie. (E.Haenisch, Wörterbuch zu Monghol-un Niuča Tobča'an, Wiesbaden, 1962, p.147); "*-ta, -te* (suffix) zu, bis zu, *habirha* bis zu dem Rippen" (E.Haenisch, op.cit., p.143).

On the other hand, Prof. J.C.Street classified the various functional meanings of the dative particles (endings) and indicated a function of Distance or Extent among them. *qabirqa-ta qauluqa ebüdüg-te ölkeg* ('rib-for path knee for dust') "a path up to (their) rib(s), dust up to (their) knee(s)" (J.C.Street, The language of the Secret History of the Mongols, New

Haven, 1957, pp.34-35). They look upon those examples as ones of dative-locative, but the present author considers this form *-ta/-te* a different morpheme. It should be mentionted that the suffix *-ta/-te* occurs only with the much restricted forms. It is for this reason that the above examples contain the form *ebüdüg* "knee". If the suffix *-ta/-te* is interpreted as the dative ending, the form in *-ta* should usually appear not as *qa'uluqa-ta* but as *qa'uluqa-da*. The sentence does not also show the exact meaning to us in that case. From this point of view the author considers the suffix *-ta/-te* of *ebüdüg-te, qa'uluqa-ta* is not the dative but the terminative one. Then what is the reason why not *-ča/-če* but *-ta/-te* appears here? The author considers it as below. The terminative case suffix *-ča/-če* can probably go back to the form **-ta/*-te*. If this assumption is valid, one can assume that the phonological change **-ta* > **-t'a* > *-ča* occurred in this ending at a certain time. In other words, it is supposed that the palatalization occurred there at a very early stage in Mongolian.

The suffix *-ta/-te* in S.H. may be looked upon the archaic form going back to "Proto-Mongol or Pre-Mongol (?)". We must also note the alliterative expression: *qabirqa-ta qa'uluqa ebüdüg-te ölkeg bolutala*. I think this phrase had already become a customary expression long before the period in S.H.

In general Proto-Altaic **-ča* has been presumed as the terminative case (Casus aequativus) suffix. G.J.Ramstedt also shows the following examples.

Kor. *čipčhai (-katta)* 'gross wie ein Haus (aussehen)'
Mo. *ebüdügčege;* bis an die Knie, 'kniehoch', *amačai* 'bis zum Munde'
Kalm. *öwdöktsā, amtsā, tamγətsā* 'bis zum Stempel (des Pferdes)'
Atü. *tayča* 'berghoch',
Kir. *tauša,*

Osm. *dayča*, usw. (G.J.Ramstedt, Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft II, Formenlehre, Helsinki, 1952, p.48)

If **-ta* is attested in a Turkic dialect in the terminative case and the like, then we can reconstruct Turco-Mongolian **-ta* as was expected /3/. Finally according to my new opinion I add that the suffix **-ta* in question may be related to the comparative case suffix *-däg/-täg* in Turkic (on this suffix vid. A. von Gabain, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1950, p.146; K.H.Menges, The Turkic Languages and Peoples, Wiesbaden, 1968, p.157).

In short we must examine very carefully the suffix *-ta/-te* of *qabirqa-ta* and *ebüdüg-te* appearing in S.H. from the Altaic comparative linguistic point of view.

Notes:

I. W.Kotwicz states that the terminative suffixes *-ča/ -če, -čaγa/ -čege* go back to *čaγ* 'время, единица времени' (тюрк., монг.) 'мера, единица чего-нибудь' (тюрк.) in origin. But it is problematic whether his opinion is valid or not. (cf.B.Котвич, *Исследование по Алтайским Языкам*. Москва, 1962, стр. 191-193).

2. Here the form in *-ča* is used adverbially.

3. In this connection I add that Ramstedt compares the suffix *-ta/ -te* with ta 'until, till, up to' in Korean appearing in *tadatta (:-dara : darin), ta - darida* 'to meet, to advance toward, to reach to (Sic), to arrive and so on'. (cf. Ramstedt, *Studies in Korean Etymology*. Helsinki, 1949, p.245. Prof. Murayama was kind enough to inform me of the comparison by Ramstedt in a private communication some years ago.)

SOME REMARKS ON THE LANGUAGE OF THE SECRET HISTORY OF THE MONGOLS WITH REFERENCE TO THE DEVERBAL SUFFIXES *-MÜSER, MSAR*

Masaru HASHIMOTO

We find the words

санамсаргүй "unexpectedly, sudden(ly)",
ухамсаргүй "irresponsible(ly)",
тоомсоргүй "inattentive(ly), indifferent(ly)"

in Modern Mongolian. In socalled Written Mongolian the corresponding forms are also known: i.e.,

uqamsar ügei "without understanding",
sanamsar ügei "without thinking or realizing",
toγamsar ügei "without esteeming or realizing".

The suffix *-msar/ -mser* is found to have a function of deverbal nouns: i.e., Suffix *-msar/ -mser* with the negative *ügei* forms nouns designating qualities (q.v. Poppe, Grammar of Written Mongolian, p.48),

sanamsar ügei "thoughtless" < *sana-* "to think",
uqamsar ügei "unintelligent" < *uqa-* "to understand".

The suffix *-msar* may be connected with a deverbal noun-

forming suffix *-ser (-*sar)*. The function of *-ser* is to form nouns designating lack or absence of something. eg., *keüser* "sterile (women)" < *keü* "son", "without child". But it seems to me that the *-ser* is unproductive.

From the Altaic Linguistic point of view, *-ser/ -*sar* may be etymologically related with the privative suffixes *-siz/ -sïz, -suz/ -süz, -saz/ -säz* common in Turkic Languages.

In this connection it should be remarked that the forms with *-msar* very often occur with a negative *ügei* "no, not, absence" in Modern and Written Mongolian.

Here we must refer to the passages concerned in the Secret History. We can find three examples with *-msar* and *-müser* there. In addition, an example with *-msar* is found in Hua-i I-yü of 1389.

(I) *Hö'elün-üjin ügülerün,*
Aqa minu Čiledü
Kei ö'ede
Kegüli-iyen keyisümer
Ke'er qaǰar-a
Ke'eli-ben ölösümüser büliyi (S.H.56).

(2) *Boroqul noyan gürčü qurban haran yeke čerig-eče urida yabura odču üde jilda uqamsar berke hoi-dur horum-iyar yabuqun bolun* (S.H.240).

(3) *Qorim gürün üdü'üye, uqamsar ada edüjü*
(Hua-i I-yü.19).

It is evident from the Chinese translation "不曾刮" (he did not have his hair blow in the wind) '*keyisümüser*', "不曾飢" (he did not have his stomach hunger) '*ölösümüser*' and "不覺" (without perceiving "*uqamsar*" that the suffix *-müser* or *-msar* has a negative (or privative) meaning. The translator into Chinese in the Ming dynasty translated *-müser* by *bu xeŋ* "不曾" (negative with past time reference) and *-msar* by *bu* "不" (regular negative), but in fact, no distinction would be found between the two suffixes in meaning. The form *uqamsar* has the corresponding *ухамсар* "consciousness" in shape in Modern Mongolian. As for the *keyisümüser* or *ölösümüser*, however, we could not find the corresponding form anywhere in Written and Modern Mongolian.

Lubsan Danzan, the author of "Altan Tobči (Nova)" substituted the following phrases for these ones. i.e.,

(4) *Üjin eke yeke dayun-bar*
uyilaju ügülerün:
Aqa Čiledü
Kei ögede
Kegül-iyen keyisügseger
Keger yaǰar-a
Kegeli-ben ölösügseger bülüge (56)

(5) *Boroyul noyan kürčü yurban aran yeke čerig-ün urida yabura odču üde jilda uqamsar berke oi-dur orum-iyar yabuqun bolun* (240)

In *Altan Tobči*, the form *uqamsar* remained unchanged, but the rare forms *keyisümüser* and *ölösümüser* in the Secret History were replaced by the converbum abtemporale *keyisügseger* and *ölösügseger*. It appears to me that Lubsan Danzan failed to grasp the original negative meaning that the *-müser* had contained since ever. In addition, I think that such a negative meaning attested in these forms would have already become unknown to Mongolian people in 17-th century. Though the *uqamsar* remained unchanged in *Altan Tobči*, it is highly problematic whether it should have had a negative meaning or not there.

Dr.Ts.Damdinsuren translated the passages concerned into Modern Mongolian as the following. i.e.,

Үүнд Өэлүн Үжин үгүүлрүүн:
"Миний эр Чилэду,
Сэрүүн салхинд
Сэвлэг үсээ хийсгэж
Хээр хөдөө
Гэдсээ өлсгөж
Яахин зовох болов.

As for *uqamsar*, he omitted it in his translations (in old script and new script) published in 1947 and 1957. i.e.,

Борохул ноён, тэнд очоод, гурван хүнийг дагуулан,
их цэргийн тэргүүн удэш орой бэрх ойн дотор
нарийн харгуйгаар явж байтал...

However, in a new edition *ойлгоход* appears instead of *uqamsar*. i.e.,

Борохул ноён, тэнд очоод, гурван хүнийг дагуулан,
их цэргийн тэргүүн үд оройг ойлгоход бэрх ойн
дотор нарийн харгуйгаар явж байтал...

...(Damdinsuren, Gaadamba,1976). Thus a negative meaning is not attached there either. As remarked above, the *Hua-i I-yü* proved that *-msar* had still preserved the negative (privative) meaninglin 14-th century in spite of being unproductive. Judging from that, it is assumed to be after 14-th century that *-msar* had lost the privative meaning.

Moreover the suffix *-müser* or *-msar* may be analyzed into the smaller elements *-m* + *-sar* (*-ser*). If so, what does it mean then? We may have the following possible interpretations on

the morphemic element *-m*. As you know, the suffix *-m* or *-ma* forms deverbal nouns. e.g.,

toqum "saddle cloth" < *toqu-* "to saddle"
nayadum "game, play" < *nayad-* "to play"
yayiqama "wonderful, astonishing" < *yayiqa-* "to be astonished". (Poppe, Grammar of Written Mongolian, pp.47-48).

If interpreted differently, the *-m* or *-ma* may be related with the negative suffix *-ma- / -mä-* very common in Turkic since ever. As for the *-ma- / -mä-* (negative), it is used as a deverbal verb suffix. The privative *-soz* is a denominal noun suffix, however in Turkic. There fore, there is no possibility that the *-soz* can immediately follow the *-ma- / -mä-* (negative) synchronically. Considering this word-formation in Turkic, there is little possibility that the formant *-m* of *-msar* in Mongolian could have been a deverbal verb forming negative suffix in origin. In addition, we find deverbal noun forming suffixes *-m* and *-ma / -mä* also in Turkic. e.g.,

talïm "Raub" (*talï-* "rauben").
kädim "Kleadung" (*käd-* "anziehen").
yämä "Reiter" (*yäl-* "reiten"). (*-ma / -mä*: rare suffix) (A.von Gabain; ATG, 3.Auflage, p.72).

As for the *-sar / -ser* in Mongolian, we can find its probable related form *-sër* (privative) in Chuvash that corresponds to the -sïz in Turkic. Moreover, it should be remarked that the compound suffixes *-msiz* and *-maq-siz* are found in Ancient Turkic (*-maq*: deverbal noun forming suffix).

In this connection, a suffix *-msir* may be found in *toomsir* (*тоомшир*), *toomsirgüi*: variant forms or *toomsor* "attention", *toomsorgüi* "inattentive(ly)" in Modern Khalkha Mongolian.

It may safely be assumed from above that the *-msar /*

-m(ü)ser in the Secret History and Hua-i I-yü is composed of the noun forming suffix *-m* and the privative *-sar / -ser*. Moreover, we will be able to reconstruct the privative compound suffix *-*m-sVr* (V: vowel- *ĭ / i, a / e*) as Proto-Altaic form in comparison with the Chuvash-Turkic ones.

As for the reason why the form in *-msar / -m(ü)ser* is of rare occurrence in Middle Mongolian, I will conclude that as a negative *ügei* with the almost same function as *-sar / -ser* became more common than the latter, the *-sar / -ser* gradually came to be of less occurrence.

References

J.Benzing. "Das Tschuwaschische", Handbuch der Orientalistik I. Abt., V. Band, I. Abschnitt, Leiden Köln, 1963

Ts.Damdinsuren. Mongol-un Niyuča Tobčiyan, Ulan-Bator, 1947

Ц.Дамдинсүрэн. Монголын Нууц Товчоо, Улаанбаатар, 1957

Ц.Дамдинсүрэн (Редактор Ш.Гаадамба). Монголын Нууц Товчоо, Улаанбаатар, 1976

A.von Gabain. Alttürkische Grammatik, 3. Auflage, Wiesbaden, 1974

E.Haenisch. Sino-Mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts, Berlin, 1952

E.Haenisch. Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-Cha'o Pi-Shi), Teil I, Wiesbaden, 1962

M.A.K.Halliday. The Language of the Chinese "Secret History of the Mongols", Oxford, 1959

В.Котвич. Исследование по Алтайским языкам, Москва, 1962

L.Ligeti. Histoire Secrete des Mongols, Texte en Écriture Ouigoure Incorporé dans la Chronique Altan Tobči de Blo-Bzan Bstan-'Jin, Budapest, 1974

R.A.Miller. Japanese and the Other Altaic Languages, Chicago London, 1971; Nihongo to Arutaishogo, (Japanese revised of the same book), Tokyo, 1981

A.Mostaert, F.W.Cleaves. Altan Tobči, A Brief History of the Mongols by Blo-Bzan Bstan-'Jin. Cambridge, Massachusetts, 1952

N.Poppe. Grammar of Written Mongolian, second printing. Wiesbaden, 1964

O.Pritsak. Das Alttürkische, Handbuch der Orientalistik I. Abt., V. Band, I. Abschnitt, Leiden Köln, 1963

G.J.Ramstedt. Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen, (Neudruck der Ausgabe 1903) Osnabrück, 1968

G.J.Ramstedt. Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft, II, Formenlehre, Helsinki, 1952

J.C.Street. The Language of the Secret History of the Mongols, New Haven, Connecticut, 1957

The abbreviations used in this paper are as follows:

ATG - *Alttürkische Grammatik*
S.H. - *The Secret History of the Mongols*

SOME REMARKS ON THE RELATIONSHIP OF JAPANESE AND KOREAN*

Masaru HASHIMOTO

G.J.Ramstedt is well-known as the real founder of Altaic comparative studies. His importance in the field is difficult for us to exaggerate. At the beginning of his Altaic studies, he was sceptical about the genetic relationship of Mongolian, Manchu -Tungus and Turkic. Later on, he finally concluded that the Altaic Languages were genetically related to each other. He found the correspondences of Mongolian *r* to Turkic *z* and Mongolian *l* to Turkic *š*. He also noticed the correspondence of Mongolian initial *n, d, j, y* to Chuvash *ś* and Turkic **y* and established the correspondence Turk. *-p-, -b-* = Written Mong. *γ* and Turk. *ø* (zero) = Middle Mong. *h-* = Manchu *f-*, Goldi *p-*, Evenki and Lamut *h-*. He regarded Korean as one language of Altaic family and devoted himself to Korean etymologies and tried to solve the relationship of Japanese to Korean and the other Altaic languages. In spite of his and other scholars' studies, the geneology of Japanese and Korean has remained unclear until now. His *"Studies in Korean Etymology"* and "*Korean Grammar*" contributed to the studies of Korean or Korean-Japanese-Altaic relationships. His contribution must be highly estimated. In his works, however, he could not establish the sound correspondence between Japanese and Korean, and would not present the possible reconstructed form (proto-form) between Japanes-Korean morphemes. In comparing two or more languages, what is important is not to

pay attetion to only the formal similarities among the languages in question.

As an eminent comparativist Antoine Meillet says so, it is not with similarities of forms that we work when we compare languages of the same families, but solely with rules of correspondences (A.Meillet. *La méthode comparative en linguistique historique*, (English translation) Paris, 1967: 45-46). At first sight, the sound correspondence sometimes seems strange among the languages compared. For example, Armenian numeral (two), *erku* corresponds to Proto-Indo-European **dwō* (or **duwō*). There is a general rule by which Armenian *erk-* corresponds to Indo-European **dw-*. The root of Armenian *erkiwl* (fear), *erkeay* (I feared) surely corresponds to Proto-I.E. root **dwei-* (to fear). (A.Meillet, op.sit., p.46).

ζ 63346/2)

In order to prove the genetic affinity between the languages in question, we must compare one linguistic system with another one. The comparison must be based on the sound correspondence. Both Japanese and Korean are the languages whose relationships have remained unsolved until now. But, as for the genetic relationship of Korean, it will be related to Altaic Languages, I suppose. In this connection, the relationship with Manchu-Tungusic should be made much of particularly. For example,

ko. *sil* (*sir*) "thread",
ma. *sirge* "gakki no gen; subete mayu kara totta ito, (niku no) suzi (Haneda: 377)", "vom Kokon gewonnener Seidenfäden; aus Seidenfäden gedrehte Saite der Musikinstrumente; Rippenstück; Dörrfleischstück" (Hauer: 805);
kor. *pol* "cheek, side",
ma. *fulcin* "kankotsu, hoo no joobu" (Haneda: 144);
go. (Grube) *polci* "cheek",
olca. "*puli* (Schmidt) id.,

БНМАУ
УЛСЫН НЭГДҮГЭЭР
НОМЫН САН
X

tung. (W.) cf.
jap. *fitafi* "cheek",
Ryukyu. *fu, futaji* "cheek";
ko. *thęl* "hair, fur wool, feathers",
ma. *delun* "mane",
ev. *dęlin* id.,
mo. *del* id.,
turk. *tāl* "strand, thread, fibre";
cf. jap. *eri* "collar, neck-line" (Miller, 1971: 154);
kor. *kem* "black",
jap. *kuro*
cf. mo. *qara* id.,
tung. *kara* (W. 64) "dark (of horses)";
kor. *moi* "forest, woods",
tung., go., ma. *mō* "wood, tree",
mo. *modun* id.,
cf. jap. *mori* "forest";
kor. *mul* "water, liquid, juice" old form: *mjl* id.,
kitan-sjenpi *muri (muli), mur* "river" (Shiratori, Die Sprache des Hiung-nu-Stammes und der Tunghu-Stämme, Tokyo, 1900: 26, 54),
tung. *mū*,
ma. *muke* "water",
kor. *nal* "raw",
jap. *nama* "raw",
ma. *niyarhûn* "frisch (von E β sachen)" (Hauer: 716).
mo. *nirai* "fresh, new, new-born, baby",
mo. *nilqa* "infant, tender",
cf. jap. *nifi* "new",
trkm. *jāz* "Fruhling",
jak. *sās* id.,
proto-tu. **śār* "Fruhling, Sommer" (Poppe, 1960: 97 etc.).
kor. *kalbi* (NK. *karbi*) "ribs",
ma. *kalbi* (*kalbin*) "the fleshy parts on both sides of stomach",
tung. *kalbi* (*kalbing*) id.,

mo. *qarbing* "the fat on the abdomen of an animal; big belly",
mo. *qarbisun* "rib",
turk. (sag.) *qazy* "the fat on the stomach",
yak. *xasa* id.;
kor. *pyęl* "star",
ev. *ōsįkta* (< **ōsākta* "star"),
ma. *usiha* id.,
cf. mo. *hodun* id.,
mong. *fōdi* id.,
jap. *posi* id..

The above examples will be possibly cognate words, I suppose. But, it goes without saying that the comparison of similar words (or morphemes) in form and meaning is not quite sufficient to evidence the possible genetic relationship. We must reconstruct the possible proto-forms in each language by "internal reconstruction" and "comparative method" and also compare the proto-forms in question precisely to establish the sound correspondences among the languages in question.

The language of Kogurye is supposed to be related to Manchu-Tungusic. The examples sufficient to suppose the possible relationship between them are as follows.

kog. **nanīn* (or *nanan*) "seven",
ma. *nadan* "seven",
cf. jap. *nana* id.;
kog. *koŋ* "bear",
ev. lam. *kuma* "great seal",
cf. jap. *kuma* id.;
kog. *mair* "leek",
m.ko. *manar* id.,
old jap. *mira* id.,
cf. mo. *maŋgirsun* "wild onion",

mo. *maŋgisun, maŋgir* id.;
kog. *i-* "enter",
tung. *i-* "enter",
mo. *ire-* "come" (* *i-re-*),
cf. jap. *ir-* "enter";
kog. *nami* "pond",
tung. *namu, lamu* < * *namu* "sea";
kog. *ma* "hard",
ma. *mangga* "hard",
lam. *maŋ* id. (Lee, Ki-Moon,「高句麗の言語とその特徴」1972 (Jap. translation:1973)『日本文化の起源』5: 614-619).

The above examples will show us the possible relationship among the languages of Kogurye, Manchu-Tungus and others.

The Kogurye language shows the striking concordances of the words with Middle Korean. For example,

kog. * *na*, * *nuai*, **nuo* "earth",
m. ko. *narah* "country" (*-rah*: suffix),
go. (nan.) *na* "earth",
kog. * *kəmər* "black",
m.ko. *kəm-* id.,
kog. * *šuni* "peak",
m.ko. *sunirk* id.,
kog. * *šü* "bull",
m.ko. *syo* id. (Lee, 1975: 45).

The Kogurye language also shows the remarkable similarities of many words with Japanese. For example,

kog. * *tan*, * *tuan* "valley",
jap. *tani* id.;
kog. * *usaxam* "rabbit",
jap. *usagi* id.;
kog. * *namər* "lead",

jap. *namari* id..

The similarities of some cardinal numerals between the languages of Kogurye and Japan should be paid attention to particularly. The examples follow.

kog. * *mir* "three",
jap. *mi* id.;
kog. * *üč* "five",
jap. *itu* id.;
kog. * *nanən* "seven",
jap. *nana* "seven".;
kog. * *tək* "ten",
jap. *töwo* id. (Lee, 1975: 45).

The above examples can suggest that the three languages may be genetically related to one another. In comparing two or more languages, we must take care to discriminate "common inherited words" from "loan-words" and check and compare the basic lexical elements (e.g., basic vocabulary). But, I think that strictly speaking, the "so-called basic vocabulary" is not always universally applied to all languages alike. The disagreement of the cardinal numerals among the languages to be compared does not always prove that the languages are not related to each other. For example, some numerals *asun*** "six", *salan* "eight", *toson* "nine" in the Moghol language are not surely "Mongol inherited words", but borrowings from a non-Mongolian language (e.g., in Uighur "six": *alty*, "eight": *säkiz*, "nine": *toquz*). (Iwamura and others, 1961: 22). The Moghol has already lost many of his own inherited words particularly under the Persian influences. It should be noted here that even the basic words of one language are sometimes replaced by those of another under the outer strong influences. The phenomenon like this suggests that the lack of cardinal numerals common to the Altaic languages does not prove the unrelatedness of them. We must find some positive evidences

of linguistic features common to the postulated related languages. It has to be borne in mind that what is there is much more important than what is lacking.

Sir.G.Clauson tried to refute against the Altaic theory by means of "Lexicostatistics or Glottochronology" (Clauson, 1969: 32-42). I think that his refutation was entirely unsuccessfull. We must say definitely that Lexicostatistics could not tell us whether the postulated relationship is true or not. Sir.Clauson (1959: 174-184; 1962: 211) attempts to prove that the following words are typical examples of Turkic loan-words in Mongolian (p.185): Mo. *dayin*, Proto-Turkic * *ðaγï* "enemy"; Mo. *nidurga*, Proto-Turkic * *ñodruq* "fist" (Clauson's transcription), Turkic of the 8th century *yuðruq*, Proto-Turkic * *ñaz* "summer", Turkic *yaz*. As Prof. N.Poppe says so, the weakness of this attempt at refutation lies in that the forms * *ðaγï* , and * *ñodruq* are not Proto-Turkic (vid. N.Poppe, *Introduction to Altaic Linguistics*, 1965: 155). I can not agree to his opinion that most of the postulated cognate words of Turkic and Mongolian are borrowings from Turkic to Mongolian. Prof. Gerhard Doerfer is also an outspoken anti-Altaicist. He regards all the words common to Mongolian and Turkic as loan words. Prof. Poppe's refutation against his objection (Poppe, 1965: 153) is based on the comparative method and is quite right. I am sure that the Altaic theory will be proved by means of the precise investigation and analysis of the linguistic data based on the comparative method in the future.

The theory of Korean-Japanese genetic affinity has been proposed by many scholars since W.G.Aston (*A Comparative Study of Japanese and Korean Languages*, 1879). G.J.Ramstedt indeed proved a greater step than earlier toward advancing the theory of Korean-Japanese (-Altaic) affinity in his works (e.g., "*Studies in Korean Etymology*; *Korean Grammar*" etc.). Since then, many scholars' works have appeared,

but it seems that sure proofs have never been obtained.

Nevertheless, a systematic study of Korean-Japanese affinity has already been promoted by Prof. Samuel E.Martin (Martin; *Lexical Evidence Relating Korean to Japanese*, 1966). It should be noted that he postulated the sound correspondences between Korean and Japanese and that he reconstructed the Proto-Korean-Japanese forms by the comparative method. He proposed the details of "List of correspondence" and "List of etymologies". He refers to the pitch-accent patterns in these two languages and says that accents for the parent tongue will have to be reconstructed for the most part independently of the consonant and vowel correspondences. He lists 320 lexical items (including 'Swadesh list') and assumes the Proto-Korean-Japanese forms of those. The nasal consonant clusters -**mp*- and -**mb*- are very interesting and noteworthy in comparison with a Japanese phonetic phenomenon "*Nigori*" ("Trübung, Verdunklung", dakuonka) explained by G.Ramstedt (Ramstedt; *Zur Geschichte der Japanischen Sprache*, 1942). Ramstedt explained the process of the occurrence of "*Nigori*" (voicing) as follows.

-ŋk- > -ŋg- > -g-
-nt- > -nd- > -d- (*-nti- -nd'i- > ǯi*
-mp- > -mb- > -b- -ntu- > -nd'u- > d'u > zu
-ns- > -nz- > -z- -nsi- > -nzi- > ǯi)

hana "flower" -- *hanabi* "firework", *ike* "pond" -- *ikebana* "flower arrangement, flowers arranged in a vase" (*hi* "fire", *hana* "flower"), *kiri* "Schneiden, Schnitt (gimlet, sutting)" -- *kiribana* "Schnittblume, lose Blume" etc. Ramstedt's following interpretation is very interesting and suggestive. That is «Da die Genetivendung *-n* gewesen ist, hat die heutige Endung *-ga* (die "Präposition *ga*" der Sprachlehren und Wörterbücher!) ursprünglich *-n-ga-* < *-n-ka-* gelautet, d.h. der Endung *-n* ist die

adjektivische Endung *-ka* angefügt worden: *onigashima* < * *oni-n-ka sima* "Geisterinsel, geisterhafte Insel", *waga kuni* < * *wa-n-ka kuni* "Land der Unsrigen, eigenes Land, Japan". Ebenso ist die heutige Genetivendung *no*, das ältere *nu*, vermutlich aus der Endung *-n* entstanden -- vielleicht mit Anhängung irgendeines adjektivischen Elementes.

Der den Nigori bedingende Nasalkonsonant ist aus der heutigen Sprache verschwunden, aber im allgemeinen in den Ryukyu-Mundarten und im Ainu deutlich nachweisbar. Einige Beispiele:

Ainu. *kunki, kungi* "Eisennagel",
Jap. *kugi* ("nail");
Ainu. *munki, mungi* "Weizen, Gerste",
Jap. *mugi* ("wheat");
Ainu. *apunki, aunki, aungi* "Fächer",
Jap. *ōgi* (Stammwort Ainu. *au* "Wind");
Ainu. *san* "herab, sinken", *san-ge* "sinken lassen",
Jap. *sage-ru* "hängen", *sagaru* "hangen",
Ryukyu. *san-ja, sańńa* "das untere Haus, Nachbarhaus zur Linken";
Ainu. *mintuchi* "Wasserjungfrau",
Jap. *miduti* > *mizuchi*, < * *mi-ntu* "Wasser";
Kor. *kompoi, komboi*,
Ainu. *kompo, kombu*,
Jap. *kobu* "Meerkohl" ("tangle");
Kor. *nampi, nambi*,
Jap. *nabe* "Bratpfanne" ("pan" or "pot")»

If *kompoi*, *nampi* and *kobu*, *nabe* are cognate words, Proto-Korean-Japanese * *kompoi* and * *nampi* might be reconstructed by Prof. Martin's sound correspondences between Korean and Japanese. Prof. Martin's pair meaning "wheat" kor. *mil* < MK. *'milh?* < * *'milk: mugi* is supposed to be appropriate, but Proto-J-K. * *mi/ulgyi* might not be the only

proper reconstructed form because the sound correspondence kor. *i:* jap. *u* could be assumed plausibly. On the other hand, some scholar does not accert * *-mp-* and **-mb-* as Proto-K.J. because these are non-Altaic features (N.Osada, 『原始日本語研究』 1972: 129-130). If these are non-Altaic features, it follows that Proto-Korean-Japanese had probably contained some features of other languages. If the phenomenon of voicing (Nigori) is related to that of prenasalization in Malayo-Polynesian, it follows that Proto-Korean-Japanese might have included some Malayo-Polynesian features (or phonological elements). As you know, these points have not been solved sufficiently.

In spite of the epoch-making contribution of Prof. Martin, we could not say that the Korean-Japanese affinity has been proved in a convincing manner.

I think that the Korean-Japanese affinity could have existed and both languages are unique Altaic languages that include components of some other non-Altaic languages (e.g., Malayo-Polynesian, Paleo-Asiatic Languages including Ainu, Gilyak and so on.).

This problem may be amazingly difficult to solve, but it will need also the more precise and analytic studies about the data of the languages concerned.

* The earlier version of this paper was read at the Symposium on the Historical Relationships of Japanese and Korean, 1977, Linguistic Institute, University of Hawaii, Honolulu, August. 5, 1977.

** The authors of the *Zirni Manuscript* think *asun* "six" corresponds to Mongolian *yisün* "nine" (Iwamura and others, 1961: 87)

References

Clauson, Sir Gerard (1959), "The Earliest Turkish Loan Words in Mongolian", *Central Asiatic Journal* 4 (Otto Harrassowitz, Wiesbaden).

Clauson, Sir Gerard (1962), *Turkish and Mongolian Studies* (London).

Clauson, Sir Gerard (1969) Лексикостатистическая оценка алтайской теории, *Вопросы Языкознания*, No. 5 (Москва).

Haneda, Toru (羽田亨) (1972),『満和辞典』(国書刊行会).

Hauer, Erich (1952, 1955), *Handwörterbuch der Mandschu-sprache*, 1, 2, 3 (Leipzig - Tokyo).

Iwamura, Shinobu (岩村忍), Osada, Natsuki (長田夏樹), Yamasaki, Tadashi (山崎忠) (1961), *The Zirni Manuscript* (Kyoto University, Kyoto).

Lee, Ki-Moon (李基文) (1972),「高句麗の言語とその特徴」(Japanese translation: 1973),『日本文化の起源』5 (平凡社).

Lee, Ki-Moon (李基文) (1975),『韓国語の歴史』(Japanese translation), (大修館書店).

Martin, Samuel E. (1966), "Lexical Evidence Relating Korean to Japanese", *Language* 42, p.2.

Meillet, Antoine (1967), *La méthode comparative en linguistique historique* (English translation), (Paris).

Menges, Karl H. (1975), *Japanisch und Altaisch*, Altaischen Studien II (Wiesbaden).

Miller, Roy Andrew (1971), *Japanese and the Other Altaic Languages* (the University of Chicago Press, Chicago and London).

Murayama, Shichiro (村山七郎) and Ohbayashi, Taryo (大林太良) (1973),『日本語の起源』(弘文堂).

Osada, Natsuki (長田夏樹) (1972),『原始日本語研究』(神戸学術出版, 神戸).

Poppe, Nicholas (1960), *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen*, Teil I, Vergleichende Lautlehre (Otto Harrassowitz, Wiesbaden).

Poppe, Nicholas (1965), *Introduction to Altaic Linguistics*, O.Pritsak, W.Schlachter (eds.), Ural-Altaische Bibliothek 14 (Otto Harrassowitz, Wiesbaden).

Ramstedt, Gustaf John (1942), "Zur Geschichte der Japanischen Sprache", *Sitzungsberichte der Finnischen Akademie der Wissenschaften*, herausgegeben von P.J.Myrberg (Helsinki).

Ramstedt, Gustaf John (1949), *Studies in Korean Etymology*, MSFOu 95 (Helsinki).

Ramstedt, Gustaf John (1952), *Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft* 2, Formenlehre, Pentti Aalto (ed.), MSFOu 104: 2 (Helsinki).

Ramstedt, Gustaf John (1957), id. 1, Lautlehre, Pentti Aalto (ed.), MSFOu 104: 1 (Helsinki).

Ramstedt, Gustaf John (1982), *Paralipomena of Korean Etymologies*, Songmoo Kho (ed.), MSFOu 182 (Helsinki).

日本語と朝鮮語との系譜関係について

橋本　勝

ラムステット (*G.J.Ramstedt*) がアルタイ比較言語学に果した役割、アルタイ語族論 (*Altaic theory*) 成立の当否、日本語、高句麗語における若干の基本数詞の類似性、さらに日本語とアルタイ諸語および朝鮮語等における音韻論上の共通特性に言及する.

そこでラムステットがかつて指摘した日本語の濁音化 (*Nigori*) の現象を取りあげて朝鮮語との並行性を比較・考察し、日本語、朝鮮語両言語がアルタイ語系に帰属するも一部、非アルタイ語的音韻特徴をも共有することを述べる.

МОНГОЛ ХЭЛНИЙ ЗАРИМ ҮГИЙН ГАРАЛ

Масарү ХАШИМОТО (Япон)

Монгол хэл бол Алтай язгуурын хэлний нэг юм. Алтай язгуурын хэлнүүд нь хоорондоо нийтлэг болон зэрлдсэн элементтэй байдаг. Эл өчүүхэн өгүүлэлдээ алтай хэл шинжлэлийн талаас монгол хэлний нэг хоёр үг буюу бүтээврийн тухай авч үзлээ.

1. Хярам. *Хярам* гэдэг үг нь "усыг сүүлж буцалгасан нэгэн зүйл унд" гэсэн утгатай. Монгол бичгийн хэлний *kirama* гэдэгтэй дүйнэ. Халимаг хэлэнд *kimr* гэдэг байна. Энэ үг уттаа *kimur* байсан бололтой. Мөн түрэг хэлэнд *qimiz* гэдэг. Энэ үгийг халимаг хэлний *kimr*-тэй нэг гаралтай гэж үзэж байна.

Монгол хэлний *-r* авиалбар нь түрэг хэлний *-z* авиалбартай тохирно. Түүнчлэн түрэг үгийн үндэс нь *qym* бөгөөд "холих, хутгах" гэсэн утгатай. Монгол бичгийн хэлний *kimura-*, халх *хямра-* "эсрэг тэсрэг юмны харилцан зохицолдохгүй харшилдах" зэргийг монгол бичгийн хэлний *kirama*, халимаг хэлний *kimr* зэрэг хэлбэртэй зэрэгцүүлж болно.

Дээр дурдсан түрэг хэлний үйл үгийн үндэс *qym-* хэлбэрээс үзэхэд *kimur-* гэдэг хэлбэрийн язгуур бол *kimu-* болно биз дээ. Энэ нь монгол хэлний *amur*, *amura*-гийн

язгуур нь *amu-* болдогтой төсөөтэй байна. Одоо баруун монголд хэрэглэх ойрад аялгуунуудын *kimir*, *kimar*, *kimr* нь монгол өвөг хэлний хэлбэр *kimur*-ыг залгамжлан хадгалсан юм гэж бодож болно. Бас монгол үг *kimur*, түрэг үг *qimiz* хоёр бол аль нь ч бие биенээсээ зээлдсэн үг биш, харин монгол-түрэг хэлний нийтлэг үг бололтой. Казах хэлний *кымыран* "ингэний айраг; дуурмаг" бол монгол хэлний *kimuragan*-аас зээлдэж орж ирсэн бололтой юм.

2. Отор. *Отор* гэдэг нь "малын өвс бэлчээрийг дагаж хөнгөвчлөн тасарч мал адуулах явдал" гэдэг утгатай. Манж хэлний *otori* "хаврын улиралд хийх агнуур" нь монгол хэлний *otur*-оос зээлсэн үг юм. Нөгөө талаар түрэг хэлэнд ч *otar* гэсэн үг "малын отор" буй. Энэ үгийн гарал нь юу вэ? Түрэг хэлний *ota* гэсэн үгийг "*өвс*" хэмээх үгээс бүтсэн байх гэж үзэх санал байна. Гэхдээ энэ саналаар бол дагавар бүтээврийг хангалттай тайлбарлаж чадахгүй нь мэдээж.

Миний бодоход *ota-* нь үйл үгийн үндэс бололтой. Утга санаа нь "идээшлэх, бэлчээрлэх" юм. "*Amap*" хэмээх үгийг монгол хэлний *otur* гэсэн үгтэй ч холбож үзэж болно. Казах хэлний *otta-* "/мал/ идээшлэх, бэлчээрлэх; /ота - зэрлэг өвсийг/ зулгаах түүх; /өвс ногоо/ цухуйх, ургах, ногоорох" гэх мэт хэлбэрийг жишин үзвэл монгол хэлний *otur* нь угаас түрэг хэлнээс орж ирсэн хэлбэр гэж бодсон нь дээр байж магадгүй.

Дээр дурдсан хоёр жишээнээс үзэхэд ч гэсэн үгийн гарлыг судлахад үгийн бүтцийг нь нарийн задлаж, тухайн хэлний бүтээвэр гэж бодогдох хэлбэрийн бүтээцийг нь нямбай шинжлэх хэрэгтэй байна.

Амаржаргал, Б., *БНМАУ дахь монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг, I, халх аялгуу.* Улаанбаатар, 1989

Базылхан, Б., *Казах-монгол толь.* Улаанбаатар, 1977

Базылхан, Б., *Монгол-казах толь.* Улаанбаатар-Өлгий, 1987

Haneda, T., *Manwa-jiten.* (羽田亨. 滿和辞典) Tokyo, 1972

Наделяев, В.М., *Древнетюркский словарь.* Ленинград, 1969

Poppe, N., *Introduction to Altaic Linguistics.* Wiesbaden, 1966

Poppe, N., "Altaic Linguistics - An Overview", *Sciences of Language*, No. 6., Tokyo, 1975

Ramstedt, G.J., *Kalmückisches Wörterbuch.* Helsinki, 1935

Räsänen, M., *Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Turksprachen.* Helsinki, 1969

Sečenčoytu., *Mongyol üges-ün ijayur-un toli,* Kökeqota, 1987

Цолоо, Ж., *БНМАУ дахь монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг, II, ойрад аялгуу.* Улаанбаатар, 1989

Цэвэл, Я., *Монгол хэлний товч тайлбар толь.* Улаанбаатар, 1966

МОНГОЛЫН НУУЦ ТОВЧООН ДАХЬ ЗАРИМ ҮЙЛ ҮГИЙН ҮНДЭС "*qori-*" ЗЭРГИЙН ХЭЛБЭРИЙН ТУХАЙ

Масарү ХАШИМОТО (Япон)

Монголын нууц товчоонд олон сонирхолтой үг буюу бүтээвэр гарна. Энэ өгүүлэл дээр тиймэрхүү үгийн хэлбэрийг анхаарая гэж бодно. МНТ-нд нэг үйл үгийн үндэс *qori-* гурван удаа гарч байна. Тэр жишээтэй өгүүлбэрийг дор дурдая.

1. *Kereyid irge tedüi qori'aju,*
   tere übül abji'a-ködeger-i übüljeba. /187-р зүйл/

2. *Olon ulus anu ündür etüged-tür*
   qorura ülü-'ü qaru'ujai. /190-р зүйл/

3. *Bogda qadun eke-yü'en tosun*
   duran qoru'ulju, sün jürügen
   e'ede'üljü ügülemüi či. /254-р зүйл/

Дээр дурдсан нэгдүгээр жишээн дэх үйл үгийн үндэс *qori-* нь орчин цагийн монгол хэлний *хорох* "to diminish, decrease" гэдэг хэлбэртэй таарч, хоёрдугаар жишээн дэх *qori-* нь *хоргодох*-той утга санааны талаар тохирно. Гуравдугаар жишээнд харагдах *qori-* нь өөр утгатай бүтээвэр юм. Тэр утга нь МНТ-ны хятад хэлний хажуугийн орчуулгаар тодорхой болно. Өөрөөр хэлбэл "*xamax*" болно.

Гэхдээ *хатах* гэдэг утгатай *qori-* нь орчин цагийн монгол хэлний нутгийн аялгуунуудад ерөнхийдөө үлдсэнгүй. Нөгөөтэйгүүр дагуур хэлэнд үйл үгийн үндэс *хог-* гарна. Утга нь нөгөө "*хатах*" болно. Дагуур хэлний *хог-* бол МНТ-ны өнөөх утга санаатай нь сонирхолтой байна. Одоо *qori-* (*хог-*) гэдэг хэлбэртэй холбогдуулан, монгол хэлний нэр үг *хурууд* гэсэн үгийг бодож үзье. *Хурууд* "хэсэглэн тавьсан том ааруул" түрэг хэлний *kurut* -тай таарах нь эргэлзээгүй юм. Эрт үеийн түрэг хэлэн дээр *qurut* болно. *Qurut* нь үйл үгийн *quru-* гэсэн үндэснээс бүтэж "хатах" утгатай, *-t* нь нэр бүтээх дагавар гэж үзэж болно. МНТ-нд хуруудтай яг тохирох хэлбэр олдохгүй юм. Hua-i I-yü дээр таарах үг *qurud* гарна. Түрэг хэлний өнөөх үгийн бүтцийг бодвол *quru-d* болгож задлах боломжтой. Гэхдээ монгол хэлэнд дагавар *-d* залгаж, үйл үгийн үндэснээс нэр үг бүтээх үүрэг олддоггүй байна. Тийм учир байдлыг үзвэл дундад зууны үеийн монгол хэлний *qurud* түрэг хэлнээс зээлдсэн үг гэж бодогдоно. Манж-хамниган хэлнүүдэд энэхүү үг нь ямар хэлбэртэй вэ? гэвэл манж: *куру-* сырники /из коровьего или кобыльего молоко/, хамниган /эвенк/: *курупу* молоко /кислое/. Эдгээр нь монгол хэлнээс орсон үг гэж үзэж болно биз ээ. Монгол хэлний үйл үгийн үндэс *qori-*, түрэг хэлний *quru-* хоёрын хоорондоо зэеэлдсэн харилцаагүй, харин гарал нэгтэй гэж бодогдоно. Тэгэхлээр монгол хэлэн дээр *хөрөх* "to cool off" гэдэг үйл үг ч гардаг. Утгаараа арай ондоо боловч *qori-*, *körü-* хоёр хэлбэрийн хооронд үгийн гарлын талаар ямар нэг холбоотой гэж үзэгдэнэ.

Ерөнхийдөө харьцуулсан хэл шинжлэлийн аргыг дагавал зээлдсэн үг, нэг гаралтай үг хоёрыг ойлгох шалгуур нь авиан зүйн тохироо гэдэг юм. Алтай овгийн хэл байдаг уу? эсвэл үгүй юү? гэдэг асуудал одоо ч бас маргаантай юм.

Миний бодоход "Алтай хэлний онол" (Алтайская теория) бүтэмжтэй. Яагаад гэвэл зөвхөн "харилцан нөлөөлөх", эсвэл "харилцан зээлдэх"-ээр монгол, түрэг, манж-

хамниган гурван хэлнүүд дэх хэлний нийтийн шинжийг ч оновчтой тайлбарлахад маш бэрхшээлтэй юм. Энэ гурван хэлнүүдийн хоорондох төсөөтэй нийтлэг үзэгдлийг хангамжтай тайлбарлахад өвөг хэл бодохгүй бол бэрхтэй болно гэж бид үзэж байна.

Энд бас нэг жишээ дурдаж үзье. Монголын нууц товчоонд *nudurqa* "fist, kulak" гэдэг хэлбэр нэлээн гарна. Үүнд түрэг хэлний *yuyruq* "fist, kulak" тохирно. МНТ дахь *nudurqa*-ын үндэс нь *nudur-* болж, *-qa* нь дагавар болно. Үйл үгийн үндэс *nudur-* "ёврох, огцом түлхэх" гэдэг утгатай болж, дагавар *-qa* нь үйл үгийн үндсэнд залгаж нэр үг бүтээдэг үүрэгтэй юм. Нөгөө талаар түрэг хэлний *yuyruq*-ын дээр үеийн үндэс нь *yuyru-* "барих" /забирать/ болж, дагавар нь *-q* юм. Монгол-түрэг хоёр хэлний нийт өвөг хэлний хэлбэрээр *nudurqa*-ыг дахин бүтээж болно. Түүний дээр манж: *нузан* "кулак", хамниган: *нидурга* юм. Хамниган хэлбэрийн *нидурга* бол монгол хэлнээс зээлдсэн үг юм. Гэхдээ манж хэлний *нузан* нь алтай өвөг хэлний хэлбэрээр залгамжилсан үг болох маягтай. Түүний үүсмэл үйл үг бол *нузала-* "нудрагалах" болдог. Хэрэв *нузан* үнэхээр алтай өвөг хэлний залгамжилсан хэлбэр мөн юм бол түүхийн хувирлын явц дээр нэлээн товчлуулсан юм гэж бодогдоно.

Тэгээд МНТ-нд гарах бас нэг үг *jirüge ~ jürüge* "зүрх"-ийн талаар дурдая. *Jirüge/n/* арван удаа, *jürüge* арван хоёр удаа тус тус гарна. Түрэг хэлэн дээр *yüräk* "зүрх" гэж гарна. Түрэг хэлбэрийг нь *yür-* болон *-k* хоёр бүтээврээр салган хувааж болно. Үйл үгийн үндэс *yürü-* "хөдлөх; явах" гэдэг утгатай байна. *-k* нь нэр үг бүтээх дагавар гэж үзэгдэнэ. Гэвч нэр үг *jirüge ~ jürüge* -ыг хоёр бүтээврээр хуваарилахад арай бэрхтэй юм шиг байна. Учир нь үйл үгийн үндэс болгож *jürü-* татан гаргаж болохгүй юм.

Монгол хэлний *jürüge* бүр дээр үед түрэг хэлнээс зээлдсэн үг болох боломж илүү их биз ээ. Нөгөө талаар

солон хэл: *зуругу ~ цуругу* "зүрх" боловч энэ үг бол монгол хэлнээс зээлдсэн юм биз. Манж-хамниган хэлнүүдэд угаас "зүрх" утгатай өөр гаралтай үг хэрэглэгдэнэ. Жишээлбэл, манж: *niyaman*, хамниган: *меван* гэх мэт. Дээр дурдсан бага жишээнээс үзэхэд ч өвөг хэлнээс залгамжилсан элемент, зээлдэх /эсвэл санамсаргүй тохироо/ хоёрыг ялгахын төлөө авиан зүйн тохирооноос гадна үгийн бүтцийг нарийн задалж, тус тус хэлний бүтээвэр гэж бодогдох хэлбэрийн бүтэц /продуктивниость/-ыг нямбай нягтлах хэрэгтэй юм.

МНТ бол монгол хэлнүүдийн түүхээр барахгүй алтай хэлнүүд болон монгол хэл хоёрын хоорондох харилцааг судлахад ихээхэн чухал үүрэг гүйцэтгэдэг гэж бид бодно.

НОМ ЗҮЙ

1. **Ц.Дамдинсүрэн**. *Монголын нууц товчоо*. Улаанбаатар., 1976
2. 元朝秘史三種, 京都 1975
3. 羽田亨, 満和辞典 (再版) 東京 1972
4. **H.C.Hopy**. *A Turkish-English Dictionary*, second edition, Oxford, 1957
5. **F.Lessing**. *Mongolian-English Dictionary* /reprinting/. Bloomington, Indiana, 1982
6. **M.Lewicki**. *La Langua Mongole des Transcriptions Chinoises du XIY siecle*. Le Houa-yi yi-yu de 1389, II. Vocabularie-index, Wroclaw, 1959
7. **N.Poppe**. *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen*. Teil I, Vergleichende Lautlehre, Wiesbaden, 1960
8. **Igor de Rachewiltz**. *Index to the Secret History of the Mongols*. Bloomington, 1972
9. **G.J.Ramstedt**. *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki, 1935
10. **M.Räsänen**. *Versuch eines Etymologischen Wörterbuch der Türksprachen*. Helsinki, 1969
11. **Я.Цэвэл**. *Монгол хэлний товч тайлбар толь*. Улаанбаатар., 1966
12. **В.И.Цинциус**. *Сравнительный словарь тунгуско-маньжурских языков*, Том I-II. Ленинград, 1975, 1977

АЛТАЙ ЯЗГУУРЫН ХЭЛНҮҮД ДЭХ "*ИДЭХ*" ГЭСЭН УТГАТАЙ ЯЗГУУР БҮТЭЭВРИЙН ТУХАЙ

Масару ХАШИМОТО (Япон)

Алтай язгуурын хэлнүүдэд нийтлэг гэж бодогдох "идэх" гэсэн утгатай язгуурын талаар өөрийнхөө саналыг хэлмээр байна. Алтай язгуурын хэлнүүдэд "*идэх*" гэсэн утгатай нь Tur. *ya-*, Trkm. *I*, Yak. *sia-*; Man. *je, jefu* (захирах хэлбэр), Man-Tun (өвөг хэл). **Je-* (*p*)-.Ерөнхийдөө монгол хэлэнд бол *ide-* "*идэх*" гэдэг хэлбэр нь дээр үеэс хэрэглэгдэж байгаа нь бүр мэдэгдэж байна. Гэхдээ дээр дурдсан түрэг, хамниган хэлнүүдэд AT. *ye-*. Lam. *jeb-* зэргийн хэлбэртэй үгийн гарлын талаараа холбоо харилцаатай монгол хэлний бүтээврээр **je-* гэдэг хэлбэрийг дурдаж болно. Энэ *je*-гээс үүссэн нэр үгээр Mo. *jeme-, jem, jemsü*, Халх. *зэмс "мал алсан хүн буюу гэдэс дотрыг цэвэрлэн ажилласан хүн нь мах гэдэс зүйлээс өвөртөө авах хувь"* гэдэг үгийг олж чадах юм.

Тэгээд үгийн язгуур *je*-гээс үүссэн үйл үгийг дунд үеийн монгол хэлэнд олж чадна. Энэхүү хэлбэр нь "*Монголын нууц товчоо*"-нд ганцхан удаа л гарах нь маш сонирхолтой юм.

(§214) *ger-ün ümere J̌etei, J̌elme qoyar muqular qara hüker ǰemlen alaǰu büküi-tür Altani-yin daγun-tur J̌etei, J̌elme qoyar süke barǰu ...*

Дээр үзүүлсэн өгүүлбэрийн доторх *ǰemlen* гэдэг үгийг

анхаарах хэрэгтэй юм. Түрэг, манж-хамниган хэлнүүдэд **ǰe-* нь одоо ч хадгалагдаж буй бөгөөд "идэх" гэсэн утгатайгаар нэлээд идэвхтэй хэрэглэгдэж байгаа боловч монгол хэлэнд "*Монголын нууц товчоо*"-ны үе буюу дундад зууны цаг үед нэгэнт байсан нь дээрх жишээнээс тодорхой болох юм.

Түүний дээр Лувсанданзаны "*Алтан товч*"-д ~~ǰimel~~ */ǰimelen/* гэж тэмдэглэгдсэн нь сонирхлыг маань ихэд татлаа. *J̌emlen* гэсэн үгийг бүтээврийн талаар нь задлавал *je-m-le-n* гэх мэтэчлэн болох юм. *-m*: үйл үгийн үндсэнд залгаж нэр үг үүсгэх дагавар, *-le*: нэрээс үйл үг үүсгэх залгавар бүтээвэр, *-n*: үйл үгийн үндсэнд залгаж нөхцөл үйл үг бүтээх дагавар.

Монгол өвөг хэлний язгуур болгон **ǰe*-гэдэг хэлбэрийг дахин бүтээх боломжтой юм. Тус *je-* бол Алтай өвөг хэлний хэлбэр **ǰe*-г залгамжилж байгаа маш их эрт үеийн үлдсэн бүтээвэр биз ээ гэж дүгнэн хэлж болмоор байна.

Эртний үеийн түрэг үг *yemis / yimis* "жимс", Mo. *ǰimis* бол энэ **ǰe*-гээс үүсэл гаралтай үг болох нь дамжигүй билээ.

Тэгээд эртний үеийн япон үг *ipi* "идэх будаа" (*ip-i-, *yip-, *ǰip-, *ǰep-)*, дунд үеийн солонгос үг *ip* "ам" ч гэсэн үгийн гарлын талаараа холбоотой болох юм гэж бид бодож байна.

Товчилсон үг

AT.: Ancient Turkic
Lam.: Lamut (Evenki)
Man.: Manchu
Man-Tun.: Manchu-Tungus
Mo.: Written Mongolian
Trkm.: Turkmenian
Tur.: Turkish
Yak.: Yakut

НОМ ЗҮЙ

Čeringsodnam, D., *Mongyul-un niγuča tobčiyan-u orčiyuly-a tayilburi*. Beijing., 1993

Hattori, Sh., *Jemlen in Yüan-ch'ao Mi-shih*, Ural-Altaische Bibliothek V, Studia Altaica. Wiesbaden., 1957

Lessing, F.D., *Mongolian-English Dictionary*. Bloomington., 1982

Menges, K.N., *Altaische Studien II, Japanisch und Altaisch*. Wiesbaden., 1975

Poppe, N., *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen, Teil II*. Wiesbaden., 1975

Ramstedt, G.J., *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki., 1935

Лувсанданзан, Алтан товч: *Эртний хаадын үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан Алтан товч хэмээх оршвой*. Улаанбаатар., 1990

Наделяев, В.М., и другие. *Древнетюркский словарь*. Ленинград., 1969

Цинциус, В.И. *Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков, Том I*. Ленинград., 1975

Цолоо, Ж. *БНМАУ дахь монгол хэлний нутгийн аялгууны толь бичиг, II (ойрад аялгуу)*. Улаанбаатар., 1988

Цэвэл, Я. *Монгол хэлний товч тайлбар толь*. Улаанбаатар., 1966

Черемисов, К.М. *Бурятско-русский словарь*. Москва., 1973

Щербак, А.М. *Ранние тюркско-монгольские языковые связи (8-14 вв.)*. Санкт-Петербург., 1997

橋本勝

《ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠤ ᠲᠠᠢᠯᠪᠤᠷᠢ ᠪᠤᠯᠤᠨ ᠲᠣᠯᠢ》 (ᠤᠯᠠᠭᠠᠨᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ)

6. Б. Х. Тодаева, Баоаньский Язык, Москва, 1964.
5. Б. Х. Тодаева, Монгорский Язык, Москва, 1973.
4. К. М. Черемисов, Бурятско-Русский Словарь, Москва, 1973.
3. Н. Поппе, Монгольский Словарь. Мукаддимат ал-Адаб, Часть 1—2, Москва, 1938.
2. ٢ · مغول ، قاموس (مغول ع مغول) مغول ، مغولستان ، 1966 "
1. ٤ · مغولستان ، ق · ژنگیز ، قاموس ع ژنگیز ، مغولستان ، 1976 "

مغولستان ع مغول

مغول ژنگیز ع ژنگیز " temgü-, čimki- ژنگیز (مغول ع ژ ع ژ ع ژ) ژنگیز ع ژنگیز مغول ع مغول ژنگیز ع مغول
čimki- ع/ ژنگیز ع مغول * timki-> čimki- > čimki- ژنگیز مغول ژنگیز ع مغول "
مغول ژنگیز temgü- ، ژنگیز- ع ژنگیز ع ژنگیز ع ژنگیز

國　事　行　爲了　百姓行　害　過　做　呵

ulus-un üile-yi osolda'ad irgen-i qor ada bolqabasu .

若是　始　　衆　動　　後　　衆　苦　着

c. kerbe törü'ed-tür kiče'ed hečüs-tür osoldaju. (II a 2v, 2)

年　自　國　百姓　送度　　使的不　怕

hon-nača . ulus irgen jasaq-ača inu ülü ayun(IIa17v , 4)

初　　　　十　1

b. Törün Tcheu-tcheng (朱正) harban nikentü'er

a. Törün 初. (說文) I. 27 v , 6 (翻田門)

türün 的本義是"頭"，在古代蒙語中也有"開始"的意思。《元朝秘史》(1389) 中的 türün'head, beginning' bao . tərəŋ(水. 水里), tung . tçiauruŋ(水. 水源) 东部裕固. tʉrʉ:n < hkø tʉrʉ:n (腦袋) 东部 dag . turūŋ'beginning (初), mong . turū'head'(腦袋)，turoŋ , urd . , kh . turū'head', bur . turūŋ'initial' , kalm . 的本義是"頭"。

türün 的本義是"頭"，由此引申出"開始"的意思。türün 和 teri'ün 都有"頭"的意思，但 türün 的使用範圍比 teri'ün 廣泛。türün 的 ü 在 θ 後變爲 ö，在 θ 後變爲 u。türün 和 teri'ün 都有"開始"的意思，teri'ün > terü'ün > türün (朱正) 有 3 個音節，而 teri'ün 的第二音節 i 在 θ 後變爲 ü，在 θ 後變爲 u。terigün 的本義是 teri'ü , teri'ün 有 65 個詞，其中《元朝秘史》有 7 個詞。

橋本勝

《元朝秘史》的 türün (朱正) teri'ün (古里温) 有兩個詞義，

23. 山本謙吉《滿洲語口語基礎語彙集》. 东京. 1969 .
22. 羽田亨《滿和词典》. 东京. 1972 .
21.《十汉对照词汇》. 互助土族自治县. 1982 .
20. 布和. 刘照雄《保安语简志》. 北京. 1982 年.
19. 李树兰. 仲谦《锡伯语简志》. 北京. 1986 .
18. 恩和巴图《达汉小词典》. 呼和浩特. 1983 年.
17. 布林特古斯《蒙古正音正字词典》. 集宁. 1977 .
16.《元朝秘史三种》. 京都 . 1975 .
15. E. Hauer , Handwörterbuch der Mandschusprache , 1. 2. 3. Tokyo-Hamburg , 1952, 1955.
14. F. Lessing . Mongolian-English Dictionary , Berkeley and Los Angels , 1960.
Pei-p'ing 1933.
13. A. De Smedt et A. Mostaert , Le Dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansou Occidental, 3.
12. Igor de Rachewiltz , Index to the Secret History of the Mongols , Bloomington , 1972.
11. G. J. Ramüstedt , Kalmükisches Wörterbuch , Helsinki , 1935 .
Wiesbaden , 1960 .
10. N . Poppe , Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen , Teill , Vergleichende lautlehre ,
9. ヤ・ボッペ，《阿尔泰语言学》，1958 .
8. Г . М . Василевич , Эвенкийско-Русский Словарь , Москва . 1958 .
1977 .
7. В . И . Цинциус , Сравнительны Словарь Тунгуско-Маньчжурских Языков , 1,2 Ленинград , 1975 ,

10, Antoine Mostaert, Le matériel mongol du Houa i i iu 华夷译语 de Houng-ou (1389) I, 1977. Bruxelles. 1389, 1949. Wroclaw.
9. Marian Lewicki, La Langue mongole des transcriptions chinoises du XIV-e siècle. Le Houa-yi yi-yu de
8、Erich Hauer, Handwörtebuch der Mandschusprache I. 1952. Tokyo-Hamburg.
7、布和等编「东乡语词汇」1983′ 呼和浩特。
6、内蒙古大学蒙古语文研究所「东部裕固语词汇」1982′ 呼和浩特。
5、保朝鲁等编「东部裕固语词汇」1984′ 呼和浩特。
4、哈斯巴特尔编「土族语词汇」1985′ 呼和浩特。
3、恩和巴图等编「达斡尔语词汇」1984′ 呼和浩特。
2、陈乃雄等编「保安语词汇」1985′ 呼和浩特。
1、「元朝秘史三种」1975 京都。

(Hauer, 1952,p, 199)
(В.И.Цинциус 1975. стр. 237.) derimbi 1) eintreten. 2) hineingeraten, sich verschlimmern
нанай, дэрӯ-/ начать, улеч, дэрӯ-./начаться,/ ороч, дэрибу-, дэрӯ-/ начинать/

дэрибун/начало (ᠡᠬᠢᠯᠡᠯ), дэрибу- Начинать/ (ᠡᠬᠢᠯᠡᠬᠦ), дэрибу, дэрибу-/начинать (ᠡᠬᠢᠯᠡᠬᠦ),
teri'ün (ᠲᠡᠷᠢᠢᠨ) ᠭᠡᠵᠦ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠦ ᠠᠭᠤᠯᠭᠠ ᠶᠢᠨ ᠳᠤᠷᠰᠢᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃ ᠨᠡᠷᠡᠢᠳᠦᠯ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠪᠣᠯᠤᠨ᠎ᠠ ᠃

'presenting golden and silver adornments and golden umbrellas ... (Poppe . 1955, p, 277)

altan mönggün čimeg altan sikūd kiged-i ergüjü

ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠮᠥᠩᠭᠦᠨ ᠴᠢᠮᠡᠭ ᠠᠯᠲᠠᠨ ᠰᠢᠭᠤᠳ ᠺᠢᠭᠡᠳ ᠶᠢ ᠡᠷᠭᠦᠵᠦ

ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠤ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠳᠡ ᠲᠥᠷᠦᠨ ᠪᠤᠯᠤᠨ ᠠᠰᠠᠷᠠᠭᠤᠯᠬᠤ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠢ ᠨᠡᠭᠡᠨᠳᠡ ᠬᠡᠯᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃ ᠲᠥᠷᠦᠯ ᠲᠥᠷᠦᠯ ᠶᠢᠨ ᠲᠥᠷᠦᠨ ᠤ ᠥᠭᠡᠭᠡᠳᠡᠢ ᠳᠦᠭᠡᠷᠡᠭ ᠲᠥᠷᠦᠯ ᠲᠥᠷᠦᠨ ᠦ ᠨᠡᠷᠡᠢᠳᠦᠯ ᠳᠡ

14, В. И. Цинциус ,Сравнительный Словарь Тунгусо- Маньчжурских Языков .том 1.1975. Ленинград.
1933. Pei-p' ing
13, A. de Smedt et A. Mostaert , Le dialecte monguor parlé par les mongols du Kansou occidental, iie partie.
12, Igor de Rachewiltz , Index to the Secret History of the Mongols . 1972 . Bloomington .
11. N. Poppe , Introduction to Mongolian Comparative Studies . 1955. Helsinki .

クオ・イ・パオ著

元朝秘史の研究

元朝秘史の研究は、内外の諸碩学により歴史学、言語学等々の立場から為されて来ている。海外では P.Pelliot、E.Haenisch、C.A.Козин 等の研究が知られて既に久しいし、日本に於ても白鳥庫吉の「音訳蒙文元朝秘史」、那珂通世の「成吉思汗実録」等を始め、諸々の著書、論文がある。併し言語学的な面に於ては、未だ尽されていると言えないのが現状である。

著者 Pao [1] 氏は、蒙古名を Unensečen と言い、ホルチン(Khorchin)旗の蒙古人であるが、本書の成るに当っては N.Poppe の指導に拠るところが多い様である。

ところで元朝秘史の研究は、蒙古語原文よりの英語翻訳も蒙古語諸方言に関連して秘史語彙の比較研究も亦未だ見られないと言う事が、Pao 氏の本書を著わす大きな動機となったようである。テクストは、顧広圻の photolithographic edition [2] を使用して、巻九の英訳と比較研究を行っている。巻九を選んだ根拠については、特に述べられていないが、巻九の内容は、成吉思汗の勅令の記述がその多くを占めており、史学的に見ても可成り重要と見做される事が、その根拠の一つとなったと思われる。

本書の構成は、先ず、Introduction. pp.1-10 ; 次いで、Text. pp.11-31 ; Translation. pp.32-42 ; Notes. pp.43-72 ; Glossary. pp.73-157 ; Bibliography. pp.159-163 の如くなっている。

Introduction に於ては元朝秘史の成立年代について植村清二等の諸説を取りあげ、蒙古語テクストの原典に用いられた文字について従来の諸説を簡単に紹介している。そこでは、E.Haenisch、P.Pelliot、白鳥庫吉等が Palladius (Kafarov) 説を支持した事、又、C.A.Козин [3] 及び Franke の「原典が漢字蒙古語本である」とする説、又、服部四郎が「八思巴文字原典説」を唱えた事、そして、N.Poppe も亦、嘗て畏兀児文字蒙古

語本より一旦八思巴文字に転写され、更に漢字音訳されたのではないかと示唆した事等について述べている。併し著者の論述からすれば服部教授の説は、まるで八思巴文字本が原典であるような印象を与える。この点、著者は少し誤解しているのではあるまいか。念の為その箇所を挙げてみる。

However, Hattori thinks that the original version was in ḥp'ags-pa script; (Introduction, p.1) (4)

服部教授の所謂「八思巴文字原典説」は、漢字音訳本の原典が畏兀児文字ではなく八思巴文字であろうとするものである事は、今更言うまでもない事である。

「八思巴文字原典説」については、村山七郎、小林高四郎より反論があり、可成りの論争が行われた。又、村山教授は当該の問題について「華夷訳語と元朝秘史との成立の先後に関する問題の解決」(東方学、第 22 号、1961 年)を以て解決されたとされるが、Pao 氏はそれについては全く言及されていない。この問題は元朝秘史研究の重要な課題であるが、著者自身の見解が見られないのは真に残念である。

畏兀児字本の漢字転写及び漢訳の年代については、金井保三、那珂通世両氏の間の論争にも触れている。秘史の漢字転写が華夷訳語編纂の前か後か等の問題についても陳垣等の説を紹介し簡単に説明を施している。又、元朝秘史現行本の由来についても解説している。秘史研究について、ヨーロッパ、アメリカ、中国、日本等の諸学者の論著を紹介しているが、又、蒙古人学者の著作についても可成り強調されている。これらの諸論著は、本書の Bibliography に大体記載されている。

テクストは、二行よりなり、一行目に服部教授の第三種転写に従い、翻字(transliteration)を施し、二行目には、Mongolian reconstruction と称して P.Pelliot 式転写(transcription)を以て記している。唯、Pelliot 転写と Pao 氏転写の相違は、前者の ä、ï を著者は、夫々、e、i で置換えている事である。巻九の冒頭より一例を示すと次の如くである。

§ 209
Ba-sa Cing-gi-s Qa-han Qu-bi-la-ya u-gu-le-(run).
Basa Činggis-Qahan Qubilay-a ügülerün.

原本で足りなかったり或は間違ったり、著者によって校訂された語の部分は、括弧()で囲まれている。

転写で気付く事を若干述べると、例えば nü'üqüi-tür (newükü̈i?) (§ 210, p.12); ǰemlen 補(1) (demlen?) (§ 214, p.16); Mongqol (Mangqol?) (5) (§ 216, p.18); handaqu (qandaqu?) 補(2) (§ 219, p.20); ta'uljų (da'uljų) 補(3) (§ 229, p.29) 等々に見られる如く、P.Pelliot の疑問点を何らの見解を加えずしてそのまま保留にしている点等を考えれば Pao 氏の転写は、Pelliot のそれから一歩も進展しているものではなく、蒙古語音の再構成と称する程大袈裟なものではない。

nü'üqüi は、当然、newükü̈i と校訂されるべきであり、Pelliot の記述そのままを踏襲する事もあるまい。著者は、handaqu について Glossary に於ては、はっきりと qandaqu と記しているのであるから此処でも (qandaqu?) と記すのは、適当でないように思われる。

この様な点が、未だ克服されていないのは甚だ残念である。

Translation は、那珂、小林等の訳文とも比較し、可成りこの部門では著者の蒙古人としての利点も活かされて居り、著者の労苦の跡が窺われる。

併し、何と言っても著者の一番力説し興味深いのは、Notes の部門と言える。この部門については、少し委しく筆者の気付く所を若干述べてみたい(以下に示す〔〕内の数字は本書の Notes 番号である)。

〔4〕§ 209 に見える Su-be-e-tai (Sübe'etei) は、四部叢刊影印本、葉徳輝刊本両本共に「速別格台」と記されている。つまり、これは、Su-be-ge-tai と転写されるべきであると考える。と言うのは、Pankratov 十五巻本 (6) に於てこの箇所は、「速別捨台」と記されているが、此処に表われる「捨」は、明らかに「格」の誤記と考えられるし、又、秘史に於てこの様に通常 hiatus で表わされる所を intervocalic -γ-(~ -g-) を

含む形式(form)を以て示される例は、他の箇所[7]にも見出し得るからである。秘史に於ては、「速別額台」が regular form であって、「速別格台」はその variant form と考えられるので敢えて著者の如く Sübe'etei とするのは、Text critique の立場より否定されねばなるまい。

〔30〕(§ 209) "Nelke is not identified in the dictionaries."と述べ、更にホルチン蒙古語に於ては nelke 'swaddles'は、よく使用される語であると説明している。Ts.Damdinsüren は、ハルハ語訳元朝秘史に於てөлгий を以て置換えている[8]。өлгий "кольбе́ль, лю́лька; сли́ток серебра́, зо́лота" (А.Лувсандэндэв: *Монгольско-Русский Словарь*, Москва, 1957, стр.318)に対応する形式は、蒙古文語で ölügei "baby's cradles, swaddling clothes" (F.Lessing: *Mongolian-English Dictionary*, p.634)であり、又元朝秘史に於ても、斡列該《揺車》(IX, 5, 七)と表われる。nelke[補(4)](捏勒克)《襁衣》とは音声的にも意味的にも関連がある様に思われる。秘史の段階では、olegai とは、別語としての意識をもっていた事は、明らかであるが、歴史的観点より考察すれば両語は母音交替による variant form ではないかとも思われる。nelke は、秘史に於て、buluqan nelke[補(5)] なる sequence で表われるが、此処で注目すべきは、nelke に先行する語が-n で終っている事である。秘史蒙古語に於ては、Consonant -n の重複(Gemination)の現象が見られる。一例を挙げれば、巻一§24、§28 に次の様な表現が認められる。

草	庵
額別孫	粘不列 (ebesun nembule)

つまり、nembule は embule[9]の Gemination による variant form と考えられる。文語で embül-ün ger "соломенная хижина" (Kowalewski: *Монгольско-Русско-Французскій Словарь*, Казань,1844,стр.217)なる表現に見られる。又、他の解釈も成立つであろう。つまり、nelke は nilqa "infant" (Lessing, p.584)と関連があるように考えられる。語幹内に音韻交替、特に母音交替による意味的な variation が生していると考えられる。この様な現象は、蒙古語に於ても可成り多い様であるが、未

だ徹底的に研究されていない。又、この語について、Козин も言及しているので紹介する。nelkes[補(6)] пеленки ; mo. Niłxa 'младенец' (С. Козин: *Сокровенное сказание*, стр.561)

〔35〕§ 212 J̌iktüldüǰü is not attested in the dictionaries と著者は、述べているが、J̌igde 'to equalize, divide equally, be sorted equally' (Lessing, p.105)と関連があると推定している。併し、この解釈には、いささか問題があるように思われる。ǰiktü-ldü-ǰü と形態分析出来、ǰiktü-が動詞語幹で-ldü-は、reciprocal suffix、-ǰü は Converbum imperfecti suffix である事は、言うまでもない。蒙古文語で、ǰidkü- "To pull; to endeavor,……" (Lessing, p.1049)、ハルハ方言で зүтгэх " тянýть, тащи́ть,……" (Лувсандэндэв: стр.211)が対応すると考えられる。これは、動詞語幹内の metathesis の現象と思われる。

拽	着

ǰiktu- ~ ǰitgu- (§ 195 只[傷]古兀[勒]周、七, 37, 九)の場合、ǰiktu-は、ǰitgu-の異形態(allomorph)である。

従ってǰigde と比定するのは妥当性を欠くと思われる。Ts.Damdinsüren も、この箇所について次の如く口語訳している。

…чи өөрийн эцгийн өрөөл жигүүр болон зүтгэж бүтээсний тул (Ц.Дамдинсүрэн: *Монголын Нууц Товчоо*, Улаанбаатар, 1957, p.187).

この様な点、又、更に傍訳の《共拽着》と照しても筆者がこの様に推論する事は、妥当であろう。

〔5〕§ 209 čewülün(超兀侖)は、辞書で identify 出来ないとして傍訳の《砕》に従っている。

併し、この語も、先述の如く母音交替現象を考慮に入れると解決出来るのではなかろうか。čewülün は、次の様な context に表われる。

明	石行	砕	深	水行	断絶
…… 超堅	赤剌兀泥	超兀侖	扯額[勒]	兀速泥	你禿侖
čcugen	čila'un-i	čcu'ulun	čе'el	usun-i	nitulun

有来也者	您
阿伯 者	塔
abai je	ta

この文は韻を踏んでいるが、これと殆んど同じ表現が秘史巻二に見られる。敢えて此処に示してみよう。

(§ 72、二, 3, 下)

深	水	乾了	明	石	碎了
扯額勒	兀孫	你都𠯿剌魯阿	超堅	赤老温	潮兀𠯿列魯阿
če'el	usun	niduralu'a	čeugen	čila'un	čeu'urelu'a[10]

čewül は、文語のčoγul- "To pierce, puncture, make a hole, " (Lessing, p.195) に関連のある動詞語幹であると考えられる。ハルハ方言では цуулах "юмыг хагалан хувааж хэсэг хэсэг болгох;" (Я.Цэвэл: *Монгол хэлний товч тайлбар толь*, Улаанбаатар, 1966, p.800) がそれに対応しよう。

尚、čeu'ure-《碎》は、čeu'ul-の自動詞である事は、疑いない。

〔7〕§ 209. 先程、少し言及したが、'če'el usun-i nitulun abai-je ta.'に於て特に nitulun について著者の見解が述べられている。

nitulun、če'el usun の解釈に於て、Козин の訳を否定し、nitulun is the converbum modale of the stem nitul- (Mo.) 'to cut off, kill' (Kowalewski, p.658). če'el usun については、Козин が'swamps and marsches'と解釈したのに対し著者は、ブリヤート方言の seel 'deep; deep pool (in a river)' と比較し訳出している。那珂・小林両氏の訳に一致している。Ts.Damdinsüren 氏は、次の様に口語訳している。

Цэгээн чулууг бутартал
Цээлийн усыг цалгитал[11]

nitul-をハルハ語で цалги-と置換えているのが注目される。цалги-"урсгал усны давлагаа эрэг хөвөөнөөс хэтрэн долгилох"(Я. Цэвэл: p.781) は、nitul-と語義上可成り異なって居り新しい解釈の様に

思われる[12]。

〔54〕§ 209 či'un (赤温) については、著者の述べる如く蒙古文語čü 'spike, bolt' ハルハ語čüü が対応する[13]。従って、Pelliot の転写では、či'ün と記されねばならない。著者も再構形は、či'un ではなくči'ün とすべきである。因みに、Козин は次の様に記述している。……Tatar-irken-i čiun-tur uliju ulitkan… (С. Козин: 前掲書、Тексты, стр.284)

〔58〕§ 214 temtel- (忝帖勒-) の傍訳《磨》は、《摩》の誤記とする Mostaert の解釈に言及し著者が《摩》と《磨》は、昔は、交替形として用いられ得たと考えているのは、一つの意見として興味深い。

〔61〕§ 214 J̌emlen (咕連) は identify 出来ないとして、傍訳《做喫的》"to make for rations, provisitions" に従っている。併し、この語については、若干の解釈が成立つと思う。その一つとして N.Poppe は、次のように述べている。

> It is formed from a noun in *–m* from **je-* "to eat" = Turkic *ye-* "to eat", and Evenki *ǰep-*, Manchu *je-* "to eat ". [14]

P.Pelliot は、脚註に *dämlän*? [15] と転写している。これは、恐らく咕を點の誤記と推測した事によるものであろう。そのように解釈すれば蒙古文語で dele- ~ -deli "to stretch (as a hide or bow)"[16] があり、その Converbum modale の delen が対応するのではないかとも考えられる。そして Ts.Damdinsüren は、ハルハ語 тэлэн[17] で置換えているが、これは、注目すべきである。tele- ~ teli- "to stretch (as a hide or bow), …; to pull". (Lessing: p.797) の Converbum modale であり、teleǰü alaqu "to kill by tearing
做喫的 殺着
apart" (Lessing: p.797) は、正に秘史のこの箇所の表現、咕連 阿剌周 (九, 14, 四) に合致する点よりみて一つの解釈として成立つ。又、E.Haenisch も telen と転写しているが、その意味に関しては、傍訳《做喫的》に従って"zur Nahrung, zum Essen" [18] と訳している。Козин は、telen (Козин, стр.285)、白鳥本にはžclen、と転写している。「咕」は稀に用いられる漢字であり語頭にのみ用いられる (服部四郎「元朝秘史

蒙古語の漢字を表わす研究」第十三章結論 p. 121)。

telen と転写する解釈の可能性の今一つの根拠になり得る点を指摘したい。つまり、「呫」は、当時の漢音訳者の誤記ではなかろうかと推測する事も出来るからである。呫と帖とは、字形上酷似している。このような場合は、誤記される可能性は充分にある。事実、このような種類の誤記は多く認められる。そのような点を考慮に入れると telen と転写するのは、必ずしも誤りだとは断定出来ない。併し、この場合、傍訳《做喫的》からは意味上、可成り逸脱するので一応難点はある。が、一体に、元朝秘史の漢語傍訳は、必ずしも絶対的にその蒙古語を厳密に訳出していないし、又誤ったりしている場合もある。

〔77〕§ 219 …, ta dargat basa darqala-run olon dayisun-tur hawuljų……に於て hawuljųの解釈を述べている。E.Haenisch が'robbing campaigns'と訳出しているのは、漢語傍訳及び総訳に従ったものと推定すると共に、著者は hawuljųを'attacking'の意味に解釈しているが、至当であろう。併し、著者は"In SH (=Secret History) there occurs ha'ulqa, which means 'vanguard, patrol, reconnoitering' "と述べているが、秘史に於て ha'ulqa(19) なる形式は表われない。ha'uluqa として表われる。又、更に ha'uluqa が上記のような意味で用いられる事はないと思う。それは、傍訳《道路》(§ 183 他)《路渠》(§ 57)の意味で用いられている。カルムィク方言では、*ūlya* (*tserɪG*) avantgarde〔aul-ga<**haul-ga*〕(G.J.Ramstedt: *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki, 1935, p.454)があるが、秘史に於ては、このような意味で用いる事はないと思われる。

〔78〕§ 219 Turuq (禿𠯿魯克) は、identify されないとしている。併し、葉徳輝本で「禿𠯿魯黑」四部叢刊影印本で同じく「禿𠯿魯黑」、十五巻本に於ても「禿𠯿魯黑」と記されている。禿𠯿魯克は禿𠯿魯黑と校訂されるべきであろう。著者は禿𠯿魯克は、誤記であり、恐らく (禿魯黑) と読まれるべであろうと推測して、カルムィク方言の tulug "support, pillar" (Ramstedt, p.409) と比較している。著者は、更に今一つの解釈として次の如く述べている。"However, this solution is still problematic because the text also may be read türük according to the last Chinese word, (克), which is used after the

front vowels" (p.61). 併し、先述した如く、「克」が「黑」の誤記である事は、現行の諸本を比較校合すれば明らかであるのでこの解釈は否定されねばならない。

〔99〕§ 227 "Beri'esü is not identified". ……However, the word beri'esü is very ppossibly connected with beriye (n) (Mo.) 'stick, pole, club' (Lessing, p.99)"

著者が beri'esü と記すのは、誤記で beri'es と記述されねばならない。明白なミスである。併し、Glossary (p.82) に於ては、正しく転写されている。-s は、勿論、plural suffix である事は、言うに及ばない。この語は、ハルハ語の бэрээ (н) "по́сох" (Лувсандэндэв:стр.101). "жанчхад зориулсан нарийн моголцог мод" (Цэвэл: p.123) に対応すると考えられ identification は、可能である。

問題となる語彙や表現は、巻九に限ってもその数は、可成り多い。今後、これ等の不明なる点については、充分に研究されねばならぬであろう。

Glossary は、本書の半分以上を占め、見出し語やその派生形は、すべて服部教授の第三種転写によって記されている。著者の Glossary は、現代蒙古語諸方言のハルハ語、ブリヤート語、カルムィク語、オルドス語、ダグール語等や「華夷訳語」補(7)、「Mukaddimat al-adab」、蒙古文語 (Classical Written Mongolian) の対応形式を列挙している。又、Pelliot 転写も施している。漢音訳の形式も併記して、利用の便宜の点でも可成り行き届いているように思われる。

一例を示せば次の如くである。

ke-le-le-, to say〔Mo. kelele-, or kele-, id. NY. kälälä-, id.〕
ke-le-le-d-kun (客列列憫坤)、keleledkün P; imperat. of 2nd pr. pl., 説您、id. XXV 4,5
ke-le-le-jiu (客列列周)、kelelejü P; kelelejü Mo.; conv. imper-., 説着、id. XXXXVIII 1
ke-le-len (客列連)、kelelen P; kelelen Mo.; conv. mod., 説、id. XIX 6
(Glossary, p.110)

E.Haenisch の *Wörterbuch zu Mongḫol un Niuca Tobca'an* より、以上の様な点で優れていると言えよう。E.Haenisch 等の秘史の翻訳が、漢訳に従っている所が可成り多かったのに対し、Pao 氏のそれは、従来の諸学者の翻訳、解釈とも比較しながら蒙古語から出来得る限り帰納している点で、当該研究のプロセス上当然とは言えやはり賞讃されよう。著者 Pao 氏の、ホルチン旗の人である利点が本書では充分に発揮されていないのは多少残念である。併し、筆者の指摘した難点や批判も本書の研究的価値を決っして低下せしむるものではあるまい。本書によって元朝秘史 Lexicon の作製の面でも一歩進んだ段階を迎えたと言えよう。

Kuo-Yi Pao: *Studies on the Secret History of the Mongols*. Indiana University. Bloomington. Mouton & Čo., The Hague, 1965, pp.1-163.

[注]

(1) Kuo-Yi Pao 氏については岡田英弘氏の紹介がある。(アジア・アフリカ言語文化研究 2、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所、1969、p. 229)

(2) 顧広圻本は、四部叢刊本の原本と考えられる。(服部四郎「元朝秘史の蒙古語を表わす漢字の研究」東京、昭和 21 年、p. 13)

(3) С.А.Козин 説の紹介並びに批判については、服部四郎：前掲書、pp. 21-24、注 1、小林高四郎「元朝秘史の研究」pp. 364-380 他に見られる。

(4) 尤も当該の訳文は、M.A.K.Halliday: *The Language of the Chinese "Secret History of Mongols"*, Oxford, 1959, p.4 の引用である。

(5) 忙豁勒《達達》に関する言語学的考察は、服部四郎「Mongol か Mangol か」東方学報、第 12 冊、昭和 16 年、pp. 111-125 に詳細に記されている。

(6) ЮАНЬ-ЧАО БИ-ШИ 15 ЦЗЮАНЕЙ Том I. ТЕКСТ Издание текста и предисловие, Б. И. Панкратова, Москва, 1962

(7) 戈𠯿劣額孫 goro'esun《獣》(一, 16, 七)に対して、戈𠯿劣格孫 gorogesun《獣》(五, 37, 三)等他に同様な現象が見られる。尚、この問題については、小林高四郎：前掲書 pp. 339-340 にも述べられている。

(8) Ц.Дамдинсүрэн : *Монголын Нууц Товчоо*, Улаанбаатар, 1957, p.186 に於て、…намайг төрөх цагт булган өлгийг өгөв. と訳出している。өлгий "нялх хүүхдийг өлгийдөх, боодолдох хэрэгсэл" (Я.Цэвэл: *Монгол хэлний товч тайлбар толь*, Улаанбаатар, 1966, p.434)

(9) А.М.Позднѣевъ: Монгольская хрестоматія, Алтан Товч, Санктпетербургъ, 1900, стр.106. には ebesün ömbülen と記載されている。Козин は、粘不列 (nembule) を embule と転写している。Козин: *Сокровенное сказание*, Москва, 1941, стр.205.

(10) čeu'ure-lu'a と形態分析出来るが、čeu'ure-にはハルハ語 цуурах が対応すると考えられる。-lu'a は、勿論、past tense を表示する suffix である。

(11) Ц.Дамдинсүрэн: 前掲書、p.185

(12) nitul- ~ nitula- "To kill; to deprive of life, …" (F.Lessing: *Mongolian-English Dictionary*, 1960, p.586). ハルハ語の нятлах "производить убой; резать (скот)" (Лувсандэндэв, стр.289)

(13) čü "spikc, bolt" (Lessing, p.209). цүү "кольцо́, ко́льца для замка́" (Лувсандэндэв, стр.619)

(14) N.Poppe: [Review of Pao 1965], *Central Asiatic Journal* vol.XI. No.3, 1966, p.235.

N.Poppe: *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen*, Teil. I, p.27, p.106. 参照。

(15) P.Pelliot: *Histoire Secrète des Mongols*, Paris, 1949, p.84, footnote (4) に Corr. *dämlän?* と記されている。

(16) F.Lessing: 前掲書、p.248, p.250

(17) Ц.Дамдинсүрэн: 前掲書、p.189 に於て、хар үхрийг тэлэн алж … と記されている。

(18) E.Haenisch: *Wörterbuch zu Mongḫol un Niuca Tobca'an*, p.147

(19) ha'ul-に関しては、村山七郎「元朝秘史における二つの単語 ha'ul-と qa'ul-」*Azia Gengo Kenkyû* 第 3 号、1952、pp. 1-5 に委しく述べられている。

そこに挙げられた ha'ul-、qa'ul-の派生形にも verb stem ha'ulqa-は記されているが、substantive form として ha'ulqa-は記載されていない。又、以下の論著に於ても、言及されているので参照されたい。

Prof. Murayama: Über die Worte J̌igur-e (H) ayulγan in dem Brief des ilkhan Aryun, *Studies in South, East and Central Asia*, New Delhi, 1968

A.Mostaert: Les Lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryun et Öljeitü à Philippe Bel, Cambridge, 1962, pp.39-41

［補注］

(1) jemlen に著者は言及しているが、identify 出来ないとして漢語傍訳に従っている。本書 Note 61 参照。

(2) 四部叢刊本、葉徳輝本、共に㠯罕荅忽《満立的》と記されている。qandu-(文語) "To face; to direct oneself toward" (Lessing, p.928)が対応する。従って、handaqu の可能性は、先ずない。当然此処では qandaqu と記されるべきである。この様な点は、他所に於ても見られ、著者の Glossary 等の記述と不一致を示す場合がある。

これは、Pelliot に、転写の上で可成り依存度が強いことによるものでもあろうが、著者自身の考えに一貫性がないと解釈されても仕方あるまい。尚、Pelliot は footnote (1) に於て"L'édition a *qandaqu*, qui est peut-être correct." (Pelliot, 1949, p.86)と付記している。

(3) ta'uljuについては、本書 Note 107.に可成り委しく述べている。著書は 'handing over, handing in'(p.71)と解釈している。§ 229.本書 p.29 ta'uljų (da'uljų?)は、四部叢刊、葉徳輝、Pankratov の三本共に塔兀勒周《分付着》と記されて居り、da'uljų?の余地はない。da'uljųと転写されねばならないのは、(九, 47, 五)の荅兀勒周《分付着》の場合であるが、この箇所に於ては、著者は、ta'uljų (本書 p. 30)と記している。da'uljųの可能性は、むしろこの場合であろう。つまり、そこでは四部叢刊、葉徳輝、Pankratov の三本共に荅兀勒周《分付着》と記されているからである。

(4) nelke の variant form として nelkei 捏勒克《裹児的袱》(§ 97, 二, 41, 七))が見出される。nelke より nelkei の方が olegai に音韻的類似性を示している事は、言うまでもなかろう。

(5) buluqan nelke は、buluqan nelkei (§ 97)としても表われる。

(6) § 211 стр. 561 に見える Козин の記述 nelkes は nelke と記されねばならない。§ 211 には、捏勒客二例あるのみで、nelkes なる形式は見出し得ない。又、Козин は、Сокровенное сказание, стр.589 に、"nelke ~ nelkes пеленки; cf. mo. nitxa младенец.97. 211"と記述しているが、§ 97 に見えるのは捏勒克であるから、nelkes は nelkei と訂正しなければならない。Pao 氏は、nelkei には言及していない。

(7) 華夷訳語は、Lewicki, M.: *La Langue Mongole des Transcriptions Chinoises du XIV^e Siècle, Le Houa-yi yi yu de 1389*, II vocabulaire-index, Wrocław, 1959 に依っている。本書記載の略号 HY は、当該書を指す。

元朝秘史蒙古語研究の若干の問題点

元朝秘史が蒙古言語学上に占める資料的役割は、絶大なものである。もし元朝秘史が発見されていなかったならば、蒙古語研究に重大な支障を来たしたに相違ない。そこで本稿に於ては主として秘史蒙古語研究上の若干の問題点を指摘したい。

I　曾て蒙古語音韻史上画期的な論文(1)を服部四郎、野村正良、N.Poppe の三教授が夫々提出された。それは、「原蒙古語 (Proto-Mongolian)に本源的(Primary)長母音が存在した」とする推論であり、極めて重要な仮説である。一方、Gerhard Doerfer 教授(Göttingen)は、"Langvocale im Urmongolischen?" (Journal de la Société Finno-Ougrienne, Helsinki, 1964, pp.1-21)を提起し、服部、Poppe 両教授の論文の趣旨に反論し原蒙古語長母音説に疑問を抱いている。更に十分検討し慎重に結論づけられねばならないが、最近、村山七郎教授は、これに関連した新しい興味ある仮説を提出された(2)。すなわち秘史蒙古語に於て漢字転写の「朶」は、音節 dō (dō̄)を、「多」は、音節 do (dō̄)を夫々表音すると推論された。これは、原蒙古語長母音説と関連して極めて注目すべき見解である。秘史に於てこのような漢字の使い分けがもし体系的に行われていたとすれば長音、短音の contrast を為す漢字群が他に認められる筈であり将来、中期蒙古語に長母音の存在した事が実証される可能性は、十分あると言えよう。

II　秘史蒙古語の Syntax の研究に於ては、G. Doerfer 教授が"Beiträge zur Syntax der Sprache der Geheimen Geschichte der Mongolen" (*Central Asiatic Journal*. vol. I , 1955, pp.219-267)を提出された。その中、特に動詞語尾の研究が注目される。小沢重男教授も「中世蒙古語の動詞語尾の体系」(「言語研究」40 号、1961、pp. 33-80)を発表されている。両氏の論旨には可成りの共通点が伺われるが、小沢教授が present indicative endings -mu、-mui の variant として-mi を挙げ、それを女性形と規定されている点等は、注目される。同氏は、-mi の接尾形式の実例として所謂ライデ

ン語彙に表われる qarqami[3] "herausgehen lassen"を指摘された。併し、-mi は、この他にも中期蒙古語資料であるイブン・ムハンナ語彙(П.Меліоранскій. Арабъ филологъ о Монгольскомъ Языкѣ)にも若干見出し得る事を指摘しなければならない。その例は、次の如くである。

täŋri цакімі (чакілмі?) 88. 22[5]	
täімі	'подобно, такъ' 83. 15;83. 17
jорчумі	'онъ идетъ, по йдетъ' 80. 9
кудалмі	'онъ продатъ' 80. 9
teịmi[6]	'так, подобно'

以上の如く動詞語尾-mi を認める事が出来るが、特に täŋri цакімі(天が光る→稲妻が走る)は、文を為す例であり、貴重である。-mi が中期蒙古語の一部の方言に於て用いられていたであろう事は、以上の例から実証出来る。又、オイラート文語に見える eyimi、teyimi[7] も-*mi と結びつく可能性が強い。併し、-mi を女性形と規定するのは尚早であろう。尚、G. Doerfer 氏は、当該の動詞語尾-mi には言及していない。

一方、demonstrative verbs の eyi- 'to do in this manner', teyi- 'to do in that manner'の派生形として元朝秘史、華夷訳語甲種本[8] に eyimun (額亦門)《這般》、teyimun (帖亦門)《那般(毎)》が表われるが、これは、eyimu、teyimu の複数形である事から原蒙古語 1 に動詞語尾-*mun が存在した可能性があると考えられる。Nomen futuri の suffix、-qu/-kü、-qui/-küi、-qun/-kün (plural) と比較考察する時、更にその疑いが持たれる。

Ⅲ　筆者は、新たな一問題点として次の事柄を指摘したい。蒙古語に於ける特殊な格(case)として terminative case[9] が認められる。この格は、中期蒙古語の一部の資料(Muqaddimat al-Adab)、蒙古文語(e.g. ゲセルカンの蒙古語版等[10])若干の現代蒙古語諸方言に見出されるが、当該の suffix -ča/-če、-čaγa/-čeγe(文語)、-čai/-čei(オイラト文語)に就いて深い論究は為されていない[11]。terminative case は、物体の高さを表示する格で Höhenkasus とも呼ばれる。N.Poppe 教授は、その若干の実例を次の

如く挙げている。(N.Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, Helsinki, 1955, p.206)

文語	-ča, -čaγa, e.g., edübügčege 'on a level with the knees'
中世蒙古:ムカディマット,	-ča, e.g., čisuča 'till blood' (i.e., 'until blood came')
オルドス	-tšē<*-čaị, e.g., öwödöktšē 'on a level with the knees'
ハルハ	-tsā/-tsē, -tsā̄, e.g., üwdktsō̄ id.
ブリヤート	-sā/-sē, e.g. erjisē 'on a level with the bank'
カルムィク	-tsē, e.g., öwdəktsē 'on a level with the knees'

以上の例より明らかな如く中期蒙古語の一資料である Muqaddimat al-Adab には suffix -ča を認め得るが、一方、秘史蒙古語に於ては見出されない。それでは秘史蒙古語には terminative case は、存在しなかったのであろうか。併し、筆者は、秘史に於ても認める事が出来ると考える。それを裏付け得る例を呈示したい。

§ 57

名行	皇帝	立了	地名行	鬟鬆
中忽圖剌宜	中合(罕)	額児古額[愧]	中豁児中豁納中渾	撒[黒]剌中合児
Qutulà-yi	qa (han)	ergu'ed	Qorqonaqun	saqlaqar

樹	周囲	没肋扇的	路渠	没膝的
抹敦	中豁児臣	中合必児中合塔	中合兀魯中合	額不都[克]帖
modun	horčin	qabirqa-ta	qa'uluqa	ebudug-te

灰土	做了	跳躍了	
斡[勒]客[克]	孛魯塔剌	迭[卜]薛罷	(巻一、39 葉)
olkeg	bolutala	debseba	

此処で問題となる箇所は、qabirqa-ta、ebudug-te に於ける suffix -ta、-te である。-ta、-te は、母音調和による交替形である事は、言うまでもないが、当該の-ta/-te に関して従来の諸学者の見解は、不明瞭である。秘史蒙古語に於ける suffix -ta(塔)/-te(帖)が dative-locative である事は、周知の事実であるが、先程の一文に表われる-ta/-te を dative-locative と解釈

するのは妥当でない。当該の-ta/-te に就いては僅かに E.Haenisch、J.C.Street 両教授が言及しているに過ぎない。E.Haenisch 教授は、"-te, suffix für Dativ u. Lokativ., ……, ebuduk~ "bis zum Knie" "(E.Haenisch, *Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an*, Wiesbaden, 1962, p.147) と述べている。J.C.Street 教授は、-ta/-te の機能的用法を 10 区分し、その一つとして Distance or Extent の用法を挙げている。その例は、次の如くである。

qabirqa-ta qa'uluqa ebüdüg-te ölkeg ('rib-for path knee-for dust') 'a path up to [their] rib[s], dust up to [their] knee[s] [12] '

以上の如く、両教授共に dative-locative と見做している。その訳語に就いては妥当であるが、dative-locative と解釈する所に問題がある。筆者は、此処に表われる-ta/-te は、別の形態素と考える。前述した諸方言の実例から推しても-ta/-te は、極めて限られた形式にのみ接尾する事がわかるが、ebüdüg (文語)《膝》に接尾する事が多いのもその為である。秘史のこの箇所は、「肋骨まで道、膝まで灰土となるまで踊った」と云う意味である。もし当該の ebüdüg を dative-locative と解釈するならば qabirqa-ta ではなく通例 qabirqa-da と表われる筈であるし意味的にも「肋骨に道、膝に灰土……」となり文意が通じかねる。このような点より qabirqa-ta 、ebudug-te の suffix -ta/-te は、dative-locative ではなく terminative suffix と解釈するのが妥当と考える。そこで、何故-ča/-če でなく-ta/-te と表われるかと言う疑問が湧いて来る。筆者は、これを次のように解釈出来ると考える。Terminative suffix -ča/-če は、その proto-form として -*ta/-*te を持っていた可能性がある。この推定が妥当ならば -*ta>-*t'a>-*ča の如く音声変化を遂げたと解釈する事は、可能であろう。蒙古語の非常に古い段階で palatalization が起ったと推定出来よう。秘史に表われる当該の-ta/-te は、正に原蒙古語(?)の段階を保存する極めて archaic な音韻形式であると考えられないであろうか。

又、Terminative case (Casus aequativus) suffix としてチュルク語、朝鮮語にも同一起源と推定される形式が見出される。

kor. čipčhai (-kątta) 'gross wie ein Haus (aussehen)', atü. tayča 'berghoch', kir. tauša, osm. dayča, usw. (G.J.Ramstedt, *Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft* Ⅱ, Formenlehre, Helsinki, 1952, p.48)

このような例を考慮して原アルタイ語形(Proto-Altaic form) -*ča が措定されている [13]。併し、筆者が推定した-*ta と-*ča との関係が問題となろう。この点について次のように解釈する。つまり、-*ta は、所謂、proto-Altaic -*ca の proto-form であり元朝秘史に見える qabirqa-ta、ebudug-te の-ta/-te は、正にこれに該当するものであろう。併し、-*ta/-*te を proto-Altaic と規定する事には尚、問題があると思われる。更に深く追究されなければならないが、terminative case suffix の proto-Altaic として G.J.Ramstedt、N.Poppe 氏等が措定する-*ca に再検討の必要がある事は、確かなようである。

4. 以上、若干の問題点を指摘して来たが元朝秘史蒙古語の研究は、唯単に蒙古言語学上ばかりか広くアルタイ比較言語学上極めて重要な位置を占めるものであり、今後共このような観点より深く且つ精緻な研究が為されなければならない。

〔注〕

(1) Shirô Hattori, The Length of Vowels in Proto-Mongol, *Studia Mongolica*, Tomus Ⅰ, Улаанбаатар, 1959

服部四郎:「蒙古祖語の母音の長さ」(「言語研究」36 号、1959、pp. 40–54)

Shirô Hattori, The Length of Vowels in Proto-Mongol, *Mongolian Studies* edited by L.Ligeti, Amsterdam, 1970, pp.181-193

野村正良:「モングォル方言の長母音と原蒙古語に於ける長母音存在の可能性に就いて」名古屋大学文学部十周年記念論集、1959

野村正良:「原蒙古語の母音体系に就いての研究」Ⅰ,Ⅱ、名古屋大学文学部研究論集、13, 14、1966

N.Poppe, *On the Long Vowels in Common Mongolian*, *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 68, Helsinki, 1967, pp.1-31

尚、N.Poppe 教授は、*The Primary Long Vowels in Mongolian*, *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 63, Helsinki, 1962, pp.1-19 等に於て既に長母音を推定

している。

(2) 村山七郎:「中期モンゴル語に保存されたモンゴル語の非派生的長母音」(福田良輔教授退官記念論文集、昭和44年、pp. 1-21

Shichiro Murayama, Die Entwicklung der Theorie von den primären langen Vokalen im Mongolischen, *Mongolian Studies* edited by L.Ligeti, Amsterdam, 1970, pp.359-370

(3) N.Poppe, Das Mongolische Sprachmaterial Einer Leidener Handschrift, *Известия Академий Наук СССР*, 1928, стр.63

(4) *Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологичекого Общества*, С.Петербург, 1904, стр.75-172

(5) 88. 22、83. 15は、夫々83頁の22行目、83頁の15行目に記されていることを意味する。

(6) tẹimi は、Н.Н.Поппе, *Монгольский Словарь Мукаддимат Ал- Адаб*, часть I－II, Приложение, Список Монгольских Слов из Глоссария Ибн-Муханны, стр.448 参照

(7) L.Lörincz, "Fragments d'une Version Oïrate du Cadavre Ensorcelé" (Acta Orientalia, Tomus XVII, Fascisulus 3, Budapest, 1964, pp.293-321) 記載の Text に認められる。

genete ene youm i küčün-yēr eyimi bayan jiryaltai bolbo kemēldükūdü (p.295)

nada arya ügei bičiqtü üzeye teyimi örösökö kümün či buyiza gēd (p.296)

(8) 「華夷訳語」下、涵芬楼秘笈第四集 eyimun (額亦門) 華夷訳語 12.rb、秘史に於ては eyimun は、XI, 32, 二；XII, 6, 一の二例、teyimun は、IV, 26, 二；VIII, 13, 八；XII, 6, 一の三例を見出す事が出来る。

(9) А.Бобровниковъ, *Грамматика Монгольско-Халмыцкаго языка*, Казань, стр.99 参照。Н.Н.Поппе, *Монгольский Словарь Мукаддимат Ал-Адаб*, часть I - II, Москва-Ленинград 1938, стр.75

(10) N.Poppe, Geserica, Untersuchung der Sprachlichen Eigentümlichkeiten der Mongolischen Version des Gesserkhan, Sonderabdruck aus *Asia Major* III, Leipzig, 1927, pp.27-28

(11) В.Котвич, *Исследование по Алтайским Языкам*, Москва, 1962, стр.191-193 に独自の考察が見られるが、terminative suffix -ča/-če、-čaγa/-čege が čaγ 《время, единица времени》(тюрк.,монг.), 《мера, единица чего-нибудь》(тюрк.) に起原するとの氏の説には疑問を持っている。

(12) J.C.Street, *The Language of the Secret History of the Mongols*, New Haven, 1957, pp.34-35

(13) N.Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, p.206

中世モンゴル語の未来形動詞語尾について
(On the Suffixes of *Nomen Futuri* in Middle Mongolian)

I　はじめに

モンゴル語に於て形動詞(причасте, verbal noun)は、文法的に重要な役割を果している。それは、動詞の語幹に接尾辞を付し動詞乃至名詞的特徴を具備し動作、過程或は状態を表わす。形動詞は、文(sentence)に於て種々の統合論的機能(subject, object, predicate, attribute)を果す。当該の文法範疇は、中世、近代、現代モンゴル語に一貫して保持されている。

モンゴル語の形動詞は、Nomen futuri、Nomen perfecti、Nomen usus、Nomen imperfecti、Nomen actoris の五種に分類される。その語尾を以下に列挙すると次の如くである(N.Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, Helsinki, 1955, p.275, 以下、Poppe, *Introduction* と略す)。

	Nom. futuri	Nom. perf.	Nom. imperf.	Nom. usus.	Nom. act.
CMo.	-*qui̯ -*qun	-*γsan	-*γa-/-*γai̯	-*daγ	-*γči
Pre-cl.Mo.	-qui̯ -qun	-γsan	-*γa-~-*γai̯	-daγ	-γči
Cl.Mo.	-qui̯ -qu	-γsan	-γa	-daγ	-γči
MMo.	-qui̯ -qu -qun	-γsan	-'a-~-'ai̯	—	-γči
Mong.	-guī -gu -guna	-dzan	-ā (conv.)	—	-d'žin
Dag.	-γui̯ -γu	-saŋ	—	—	—
Mog.	-qui̯ -qu	-qsōn	—	—	-qtši

	Nom. futuri	Nom. perf.	Nom. imperf.	Nom. usus.	Nom. act.
Urd.	-χu~-χa	-san	-ā	-dak̯	-gtši
Kh.	-χɐ	-sɐŋ	-ā	-dɐk̯	-gtš!
Bur.	-*qui̯ in -χui̯sā -*qu〉-χa	-haŋ	-ā	-dag̯	-gša
Kalm.	-χɐ	-sŋ̣	-ā	-dɐg	—

本稿に於てはこれらの形動詞語尾の中、現代の全てのモンゴル語諸方言に於て有機的に機能し「元朝秘史」(以下、秘史と略す)を初めとする中世モンゴル語にあっても頻繁に用いられる未来形動詞(Nomen futuri)語尾を取挙げ考察したい。

秘史に於て未来形動詞語尾は、-qu/-gu、-qui/-kui、-qun/-kun を以て表わされる。この三形式を現在尚、保存しているのは、中国の青海、甘粛省等で話されるモングォール(Monguor)方言のみであるが、これは、極めて興味深い事実である。その語尾は、-gui、-gu、-gun として表われるが、その機能は、可成り衰え predicate に限定される。現代ハルハ、ブリヤート、カルムィクの諸方言では-χɐとなる。併し、その機能は、広く、-χɐは、秘史を初めとする中世モンゴル語の-qu に由来するものと考えられる。

中世モンゴル語に於て限定詞(Attribute)と被限定詞の間に「数(Number)の呼応(Concordance)」がある事が既に立証されている。本稿に於てはかかる観点より Nomen futuri の-qun、-qui、-qu の三語尾間の弁別性が何であるかを追求しようとするものである。

N.Poppe は、Nomen futuri について次の様に定義する(1)。The *nomen futuri* expresses an action which will take place in the future or an action of any time other than future. This form is used as subject, attribute, and predicate (with a copula).

yabuqu　one who will go, going in the future, he will go
kelekü　one who will say, saying in the future, he will say

Ⅱ　-qun/-kun について

N.Poppe 教授は、「モンゴル文語(Classical Written Mongolian)に於ては Nomen futuri -qun/-kun (plural form)は、消滅し、単数形が二つに分離した。即ち substantive noun として用いられる時には、その語尾は、-quị̈となり adjective として用いられる場合は、-qu となる。

Mo. ǰirγaquị̈ 'happiness the prosess of being happy' , ǰirγaqu 'being happy, rejoicing, happy'. suffix -*quị̈は、本来は、女性に言及し、一方-*qu は、男性形であった。」と述べている。(Poppe, *Introduction*, p.269)

併し、代表的なモンゴル年代記である *Altan tobči*[2] (黄金史)(1630年頃の作)や *Erdeni-yin Tobči*[3] (蒙古源流)(1662 年の作)に於ても suffix -qun を見出す事が出来るのでモンゴル文語に於て-qun が消滅したとする氏の説には承服し難い。現在、尚当該語尾を productive に保存しているのは、前述の如くモングォール方言のみである。併し、その統合論的機能は、predicate に限られている。その例を次に示そう。

i) *t's'igi ulāna, fugudzan k'un sunosdaguna* 《mes oreilles bourdonnent (m. à m : pleurent) , on apprendra (bientôt) le décès de quelqu'un》.
ii) *bu awuguna* (*awuguni*) 《je prendrai》[4].

又、現代ハルハ語に於ては化石的形態としてこの語尾に該当する—хуун/-хүүн(-χūn/-χ̄ūn)が稀に用いられるが、その接尾形式は、全て名詞と言ってよい。例えばөгүүлэгдэхүүн《主題、主語(文法)》<өгүүлэгдэ-《話される、言われる》; бүрэлдэхүүн《組立、人員》<бүрэлдэ-《生ずる、基づく》; үйлдэхүүн《生産高、生産》等に見られるが、-χūn は、unproductive suffix でその enviroment は、極めて限定されている。

そこで-qun/-kun の用例を秘史の中から抽出し-qun の接尾形式とその被限定詞との間の関係について述べる事にする。

(Ⅰ, 4, 三)[5]

那的每	起着	来的每	百姓的	内	一箇
帖迭	耨兀周	阿亦速中渾	亦舌児堅訥	朶脱舌剌	你刊
tede	neu'uǰu	aisuqun	irgen-nu	dotora	nikan

黒	車的	前行	一箇	女	好	有
中合舌剌兀台	帖舌児格訥	完勒只格迭	你刊	斡勤	撒因	備由
qara'utai	tergen-u	oljigede	nikan	okin	sain	buiyu

irgen《民》は、形態的には単数であるが、意味的には複数と見做し得る所謂集合名詞である。

(Ⅲ, 15, 二)

忙走着	行的	種名	夜裏也	緊随着
都舌児別周	迸歩中渾	篾舌児乞的	雪泥迭古	荅舌魯察周
durbeǰu	yabuqun	Merkid-i	soni-degu	daručaǰu……

Merkid《メルキト族》は、部族名で集合名詞である。因みに Merkid の- d は plural suffix と見做し得る。

(Ⅲ, 14, 二)

河名	河行	有的	打魚的每	捕貂鼠的每
勤勒中豁	淋舌漣捏	不坤	只中合臣	不闌中合臣
Kilqo	muren-e	bukun	ǰiqačin	buluqačin

捕野獣的每	放来的	敵人	来也	塵道
戈舌劣兀魯臣	塔勒必黒撒惕	荅因	阿亦石	客延
goro'ulučin	talbiqsad	dain	aiši	keyen……

ǰiqačin《漁師》、buluqačin《黒貂捕り》、goro'ulučin《猟師》に於ける final -n は、plural suffix である。

(Ⅲ, 15, 六)

婦人名	那	忙着行的	百姓裏	有来
孛舌児帖兀真	帖迭	都舌児別坤	亦舌児堅突舌児	不主為
Borte-Ujin	tede	durbekun	irgen-dur	buǰu'ui

tede は、tere “demonstrative pronoun, that; he, she, it” [6] の plural formirgen であるが、irgen は、前述の如く複数と見做し得る。

(Ⅵ, 25, 三)

地名処	有的	人名行	二十	三十
中忽舌児班	帖列速憎帖	不中渾	古舌児中合泥	中豁舌鄰	中忽臣
Qurban	Telesud-te	bukun	Gurqan-i	qorin	qučin

人行	地名処	趕着
古兀泥	中合申竹克	忽(勒)迭周
gu'un-i	Qašin ǰug	huldeǰu……

bukun《居る》の被限定詞 Gur qan(-i) qorin qučin gu'un(-i)《グル・カン及び二、三十人の者(を)》は、明らかに複数である。

(Ⅷ, 9, 四)

俺行	不	認得毎	多	只	那裏	便
必荅納	兀禄	塔你黒塔中渾	斡羅泥	門	田迭	孛額憎
bidan-a	ulu	taniqdaqun	olon-i	mun	tende	bo'ed

処斬您
抹闊舌里兀魯憎坤
mokori'uludkun

被限定詞 olon《多くの者》は、語義的に複数である事が明瞭である。

上に挙げた例から-qun の限定する語句は、形態的若しくは意味的に複数である事がわかる。

唯、一例、明らかに被限定詞が単数である箇所があるので例示する。

(Ⅺ, 19, 四)

女真的	人名行	教帰附着	路行	有的
主舌児扯敦	夫中合訥宜	額勒薛兀勒周	抹舌列	不坤
J̌určed-un	Fuqanu-yi	else'uljǔ	mor-e	bukun [7]

城子行	教投降了
巴剌中合速泥	斡舌羅兀魯阿憎
balaqasun-i	oro'ulu'ad……

被限定詞 balaqasun “city, town” (cf. Mo. balγasun)は、balaqad (plural form) の単数形である。これは、先ず例外と言えようか。

此処で想起しなければならないのは、「数の呼応」である。かかる現象は、中世モンゴル語、前古典期モンゴル文語に於て既に立証されている。この様な点より-qun は、複数形であると規定出来る。最も、-qun を複数形とするのは、筆者の新たな主張ではない。E.Haenisch、N.Poppe 教授等は、八思巴文字モンゴル語文献に於て Nomen futuri 接尾辞-qun を複数形であると規定している [8]。併し、-qun の被限定詞が形態的若しくは意味的に複数である事に注目しなければならない。それは、前述の挙例からも読み取れる様に必ずしも集合名詞 [9] とは限らないし又、-qun は、Attribute に限らず Predicate [10] としても用いられるのでそれらの点に関する小林教授等の言説は、正されねばならない。

Ⅲ -qui/-kui について

-qui/-kui の接尾形式とその被限定詞との間に如何なるかかわりが存するか、同様な手続で秘史の用例を挙げて検討する。

(Ⅱ, 2, 八)

喚着	不	可与的	道子有的	你
兀舌里周	兀禄	斡克帖恢	抹舌児台	赤
uriǰu	ulu	ogtekui	mortai	či

mor《道》が ogtekui《与えられる》の被限定詞となっているが、mor は、形態的に単数である。

(Ⅱ, 38, 六)

那裏	自做伴了	做伴的	理	那般有
帖舌列	那可徹克薛額舌児	那可徹恢	約孫	帖亦模
tere	nokočegse'er	nokočekui	yosun	teyimu

被限定詞 yosun《道理》は、形態的に単数である。

(Ⅱ, 42, 六)

家	内	動使的	婦人名	老婦人	起着
格[舌]児	朶脱[舌]剌	歌多[勒]恢	[中]豁阿[黒]臣 (11)	額篾堅	孛思抽
ger	dotora	godolkun	Qo'aqčin	emegen	bosču

説
鳴詁列[舌]論
ugulerun

此の場合、被限定詞 Qo'aqčin《婦人名》は、勿論単数である。

(Ⅵ, 9, 九)

他毎行	勝着	落的	日	低山	上
阿泥	荅[舌]魯周	升格恢	納[舌]闌	[中]忽不[舌]里	迭額[舌]列
an-i	daruǰu	šinggekui	naran	quburi	de'ere

拍	有時
塔申	不恢突[舌]児
tašin	bukui-dur……

被限定詞 naran《太陽》は、語義的に当然単数である。

以上の用例より-qui の接尾形式は、被限定詞に単数形を持つと見做し得るが、唯次のような例外とも思われる例がある。

(Ⅰ, 35, 六)

性命裏	你的	到的	顔色毎	有
阿民図[舌]児	赤訥	古[舌]児恢	赤来壇	備
amin-tur	činu	gurkui	čiraitan	bui

此処で被限定詞は、čirai-tan と形態分析出来るが、-tan は、suffix –tai~-tu《…のある(もの)、…を持つ(もの)》の plural form である。従って、被限定詞čiraitan は、複数と規定出来よう。此処でⅠC Analysis (12) を適用すれば Verb stem-kui čirai-tan となるが、今一つの方法として次の様な分析も可能であろう。即ち、Verb stem-kui čirai-tan である。後者の分析を

是とするならば、Verb stem-kui čirai-tan の被限定詞は、čirai《顔》となり、形態的に単数と言える。

併し、この一例を除いて-qui/-kui の被限定詞は、全て上述した如く形態的乃至意味的に単数であると規定出来る。従って-qui/-kui は、単数形であると見做し得る。

Ⅳ -qu/-gu (13) について

Ⅱ、Ⅲに於て-qun/-kun を複数形、-qui/-kui を単数形とした。併し、-qui/-kui とこれから問題とする-qu/-gu との意味的な相違については従来の学者の主張が絶対的なものとも思えない節がある。

N. Poppe 教授は、-qu/-gu と-qui/-kui について「前古典期モンゴル語に於ては-qu と-qui は区別なく用いられた」(N. Poppe, *Grammer of Written Mongolian*, Wiesbaden, 1964, p.94) と述べ又次の様にも説いている。即ち The suffix -*qui originally referred to females, while -*qu was masculine form. (Poppe, *Introduction*, p.269)

Gerhard Doerfer 教授(Göttingen)も元朝秘史蒙古語を資料として-qu を masculine、-qui を feminine と結論づけているが、その中で-qu、-qui の接尾形式の predicative の用法を分析して次の様な統計的図表を示している。(数字は、用例数を示す)

Nomen futuri
(als Sg. (単数)、in prädikativer Function)

		-qu	-qui
m.	(男性)	134	—
n.	(中性)	7	1
f.	(女性)	6	4

(G.Doerfer, Beiträge zur Syntax der Sprache der Geheimen Geschichte der Mongolen, *Central Asiatic Journal*. vol. Ⅰ, Wiesbaden, 1955, p.250)

上図には-qui の masculine の用法は、皆無であるが、実際には-qui が masculine と呼応する例も秘史の中で可成りその数を見出す事が出来る

のでその predicative の用例を若干示してみたい。

(Ⅱ, 15, 十)

再	九	宿	茶飯	無	住着	名	無
巴撒	也孫	中豁那黑	亦啞延	兀該	阿周	捏舌列	兀該
basa	yesun	qonoq	ideyen	ugai	aǰu	nere	ugai

怎生	死的
客舌児	兀窟迭忸
ker	ukudekui

上文には明示されていないが ukudekui 《死ねよう》の主語は、文脈より Temujin《人名、男性》である事が判明する。従って此の場合、-kui は、男性と呼応していると言えよう。

(Ⅶ, 29, 七)

嘆声	可惜	人名	被老了
赤馬	中合亦舌闌	可克薛兀撒卜舌剌中合	斡脱勒迭忸
čima	qairan	Kogse'u - sabraq-a	otoldekui

otoldekui (otol-de-kui)《老いざるを得まい》の主語は、直前の Kogse'u - sabraq-a《男性》である。

(Ⅶ, 29, 八)

甚麼	軍的	咱的	法度	怠慢	做了
牙温	址舌里昆	必荅訥	札撒勒	速勒別舌児婦	孛勒畢
ya'un	čerig-un	bidan-u	ǰasal	sulbergui (14)	bolbi

sulber-gui《怠慢である》の主語は、ǰasal《法度》であるが、ǰasal は、意味的に女性ではない。Mo. sülber- "to have an inclination to, be inclined to. (Lessing; p.743)" (15) ; 1. 傾ク、2. 片寄ル、(蒙古語大辞典、陸軍省編纂、p. 1066)、併し、Copula bol-《成る》の語尾が-bi (feminine) である事は、注目される。G.Doerfer の統計による Neutral の用法(一例)は、恐らくこの例を指すものであろう。(G.Doerfer は、-qui の五例——中性：一例、女性：四例——の例文を、全く挙げていないので定かでない。)

(Ⅻ, 5, 四)

罷	那箇	遣殺	大	言語	教説着	怎生
者	帖里	額亦木	也客	兀格	嗚詁列兀勒周	客舌児
je	teli	eyimu	yeke	uge	ugule'ulǰu	ker

可退有
亦出黒荅中灰
ičuqdaqui

ičuqda-qui《退かねばならない》の主語は、文中に表われぬが、この文は、Činggis qahan(成吉思汗)自身の言葉であり、Činggis qahan と考えるべきてある。従って、この場合も、主語は男性と見做し得る。

(Ⅻ, 47, 八)

再	兄	弟	多	軍	馬	護衛
巴撒	阿中合	迭兀	斡欒	額舌列	阿黒騮	客失克田
basa	aqa	de'u	olon	ere	aqta	kešigten

聚呵	飲	那	毎	百姓処	怎生
赤兀魯阿速	温丹	帖舌列	土屯	亦舌児格捏徹	客舌児
či'ulu'asu	untan	tere	tutun	irgen-eče	ker

可科斂
中忽卜赤黒荅中灰
qubčiqdaqui

qubčiqda-qui《徹収されよう》の主語は、上文に表われていない。併し、文脈よりこの文の話手は、Ogodai qahan(Ⅻ, 46, 五)である事が判明する。この場合、主語も Ogodai qahan と考えられるので、男性である。

上の四例に表われる-qui/-kui を伴う形動詞形は、いずれも女性と呼応してない。これは、G.Doerfer 教授の分析と相反するものである。併し、-qui が男性形として用いられる事は、事実であるのでむしろ G.Doerfer 教授の分析の欠陥を指摘しなければなるまい。つまり少なくとも中世モンゴル語の段階に於ては、-qu、-qui の意義的弁別性を男性、女性とす

る解釈には、問題があるように考えられる。

筆者は、中世モンゴル語に於ける-qu、-qui の弁別性は、Gender ではなくむしろ別の何等かのカテゴリー(Category)によるのではないかと推測する。

秘史に於て-qu/-gu の Attribute の用法を見る所、その被限定詞が形態的或は意義的に所謂単数と見られる用例の他複数のそれを見出す事が出来る。

筆者の調査に依れば単数、複数の比率は、約 sig. : pl.=5 : 1 となる。-qu/-gu の Attribute の全例は、51 例に及んでいる。

先ず、被限定詞が複数の例を挙げる。

(Ⅶ, 35, 三)

母自的行	周囲	疾霊	走的	駒児毎	般
額客余延	中豁舌児臣	脱舌羅侖	癸趲古	兀訥中合傷	篾図
eke-yuyen	qorčin	torolun	guyigu	unuqad	metu……

unuqad《仔馬、pl.》は、unuqan の複数形であり、-d が plural suffix である事は、言うまでもない。

(Ⅷ, 17, 八)

不	忘的	言語毎	共説来
兀禄	兀馬舌児塔中忽	兀格思	嗚詁列勒都列額
ulu	umartaqu	uges	uguleldule'e

uges は、uge《言葉》の複数形であり-s は、plural suffix である。

(Ⅹ, 19, 二)

名	軍	整治時	前	軍的	行的
朶舌児伯	扯舌里克	札撒舌侖	兀舌里荅	扯舌里昆	迓歩中忽
Dorbai	čerig	jasarun	urida	čerig-un	yabuqu

哨望的	守的	路	逕	口子毎裏
中合舌瞞兀侖	撒乞中忽	抹舌児	豁舌魯木	速別思突舌児
qara'ul-un	sakiqu	mor	horum	subes-dur (16)

虚	張形勢着
豁黒脱舌児中灰	額舌児別格折兀勒周
hoqtorqui	erbegeǰe'ulǰu……

yabuqu《行く》、sakiqu《守る》は、いずれも mor horum subes の word sequence を限定している。subes は、sube-s と分析出来、-s は、plural suffix である。モンゴル語ではこの様に二つ以上の substantive が連続し夫々複数を示す場合、その語連続の最終の語のみに plural suffix を付すのが通例である。従って mor "way, path, trace (17) "、horum "trace, vestige (18) "は、夫々複数的意味が含まれていると言える。いずれにしても被限定詞は、複数である。被限定詞がこの様に複数と立証される例は、全部で 8 例となる。その箇所は、上の挙例を除けば、次の如くである。Ⅱ, 16, 二; Ⅷ, 17, 二 ; Ⅹ, 7, 一 ; Ⅻ, 4, 五。

次に被限定詞が単数の場合の例を挙げる。

(Ⅴ, 2, 一)

上馬	不	能的	人名行	拿着
抹舌驪闌	兀禄	赤荅中忽	塔舌児中忽台宜	把舌里周
morilan	ulu	čidaqu	Tarqutai-yi	barǰu……

被限定詞は、Tarqutai《人名》であり明らかに単数である。

(Ⅳ, 26, 一)

種	被称的	理	那般有
主舌児勤	客額克迭古	約孫	帖亦模
Jurkin	ke'egdegu	yosun	teyimu

被限定詞 yosun《理》は、単数である。

(Ⅲ, 31, 六)

恰纔的	人名	契合的	説来的	話	咱行
禿中合舌侖	札木中合	安荅因	客列列克先	客連	必荅突舌児
tuqar-un	Jamuqa	anda-yin	kelelegsen	kelen	bidan-dur

便	欲図的	言語	有
孛額[憑]	折失古	兀格	備由
bo'ed	ǰešigu	uge	buiyu

被限定詞 uge《言葉》は、単数である。

(Ⅶ, 28, 十)

人名皇帝的	下	管的	大	官人	人名
塔陽[中]罕訥	朶[舌]羅	篾迭古	也客	那顔	[中]豁[舌]里速別赤
Tayang qan-nu	doro	medegu	yeke	noyan	Qori-subeči

説
鳴詁列[舌]論
ugulerun……

被限定詞 yeke noyan《大官人》は、単数であり Qori-subeči《人名》と同格である。この様に被限定詞が単数と見做される例は、全部で 43 例になる。その箇所は、上の挙例の他は次の如くである。Ⅰ, 19, 八; Ⅰ, 28, 一; Ⅱ, 2, 七; Ⅱ, 2, 八; Ⅱ, 11, 五; Ⅱ, 11, 六(2 例); Ⅱ, 11, 七; Ⅱ, 11, 八(2 例); Ⅱ, 11, 九; Ⅱ, 11, 十(2 例); Ⅱ, 12, 一; Ⅱ, 12, 二; Ⅱ, 12, 三; Ⅱ, 48, 四; Ⅲ, 31, 五; Ⅳ, 2, 六; Ⅳ, 27, 五; Ⅴ, 2, 六; Ⅴ, 30, 八(2 例); Ⅴ, 48, 三; Ⅵ, 19, 八; Ⅵ, 39, 一; Ⅶ, 31, 一; Ⅶ, 31, 二; Ⅶ, 34, 二; Ⅶ, 42, 八; Ⅷ, 21, 五; Ⅷ, 39, 六; Ⅸ, 47, 二; Ⅹ, 21, 一; Ⅺ, 45, 一; Ⅻ, 11, 六; Ⅻ, 50, 七。

以上の用例より被限定詞が単数の場合が統計的には可成り多い事がわかる。併し、複数の 8 例を例外として此処で無視する事は、問題である。前述の如く殆んど例外なく -qun は、複数形、-qui は、単数形である事が立証されている。然るに何故、-qu についてはこの様な“揺れ”が見られるのであろうか。

そこで筆者は、これを次の如く解釈する。即ち、中世モンゴル語の段階では-qui が単数性(singularity)を明確に表示する語尾として意識されていた。一方、-qu は、特に単数とが複数を明確に表示する機能を担っていなかったと推定される。そこには数(Number)の不確定な概念が作

用するのみでありその点が-qui との意味的弁別性と考えられる。所謂単数、複数等の数の概念を超越したと言う意味でこれを「超数」と名付けるならば、-qu は、中世東部モンゴル語に於てかかる数の概念を潜在的に保有する一時期があったと推測されるのである。

Ⅴ　おわりに

-quy̰~-qu(未来形動詞語尾)と substantive の Mo. mayuy̰~mayu 'bad, evil'; Mo. ayuy̰~ayu 'large, vast', MMo. (SH) a'uy̰ ~ (P) a'ue̊ ~ (Mu.) a'u id.等々に見られる final -uy̰ ~ u の交替(alternation)が相通するもので final -uy̰を伴う形式が古い feminine form で、final -u を伴う形式は、masculine form とする N.Poppe 教授の見解[19]は、十分に検討されなければならない。併し、筆者は、秘史に於てその様な意味付けが立証されない段階に於て同教授の見解も定説とは見做し難い。又、-qui、-qu の使い分けを syntactic function に置く見方は、本源的弁別性を指示するものではない。今後の課題としてはこれらの見解も勿論考慮されなければならないが、必ずしもこれにこだわる事なく別の角度から-qui、-qu の弁別性を追求し、中世モンゴル語の言語体系の中でそれが如何なる作用を持つものであったかを明らかにしなければならない。

(本稿は、1972 年 11 月 10 日、アジア・アフリカ文法調査票研究会での発表に加筆訂正したものである。)

〔略称〕

CMo.	:	Common Mongolian.
Pre-cl.Mo.	:	Pre-classical Mongolian.
Cl.Mo.	:	Classical Mongolian.
MMo.	:	Middle Mongolian.
Mong.	:	Monguor.
Dag.	:	Dagur.
Mog.	:	Mogol.
Urd.	:	Urdus.

Kh. : Khalkha.
Bur. : Buriat.
Kalm. : Kalmuck
S.H. : Secret History of the Mongols.「元朝秘史」
P. : the ḥp'ags-pa script.
Mu. : Muqaddimat al-Adab.
Mo. : Written Mongolian.

〔注〕

(1) N.Poppe, *Grammer of Written Mongolian*, second printing , Wiesbaden, 1964, §359, p.94

(2) e.g. tan-u yosutan *bolyaydaqun* bülüge tan-i kemejü.
(*Nova* (新アルタン＝トプチ) 下巻) Altan Tobči Nova の言語は、Altan Tobči のそれより古いと考えられる。

(3) e.g. aljiyas simnus-a sedkil-iyen *qudqulaydaqun* (「蒙古源流」奥書, Zamčarano, *The Mongolian chronicles of the seventeenth century*. Wiesbaden, 1955, p.18)

(4) A.De Smedt, et A.Mostaert, *Le Dialecte Monguor parlé les Mongols du Kansou occidental*, II^{e} partie, *Grammaire*, London-Paris, 1964, p.115

(5) (I, 4, 三) は巻一、四葉、一行目を指す。以下、同様。

(6) Lessing, p.804

(7) 「不坤」は、Text では「不埋」と記されているが bumai は考えられない。又、白鳥本では、この箇所を「不梅」と校訂しているが、これもモンゴル語の語法を無視した解釈で誤りである。「不坤」と校訂すべきである。

(8) N.Poppe, *The Mongolian Monuments in Ḥp'ags-pa Script*, Wiesbaden, 1957, pp.39-40
小林高四郎『元朝秘史の研究』東京、昭和 29 年、pp. 288－289。

(9) 小林教授は、同上書で「方形文字にあっても将又秘史にあっても、いずれも-qun に終る複数形は、集合名詞の付加語であることは興味深い。」(p. 289) と述べる。

(10) predocate の多くの用例が秘史に見出される。一、二、挙例すれば
(I, 14, 五) ken-e ber kilbar-a yekin *bolqun* ta.
(II, 9, 四) qamtu ker *alduqun* bida.

挙例の ta、bida は、夫々、二人称、pl.; 一人称、pl.であり、ブリヤート、カルムィク方言等に見られる述語人称語尾に該当する。

(11) 四部叢刊本、葉徳輝本共に「中豁阿臣」と表記されているが、所謂秘史十五巻本 (Pankratov 本) では「中豁阿^{黒}臣」と記されている。十五巻本の表記がこの場合正しい。

(12) Immediate Constituent Analysis の秘史モンゴル語への適用は、既に J.C.Street 氏により行われている。J.C.Street, *The Language of The Secret History of the Mongols*, New Haven, Connecticut, 1957, pp.71-73 参照。

(13) -gu (-gü) は、八思巴文字モンゴル語でも-gü (e.g. ük'ügü 'he will die') として表われる。Mo. では、-kü となる。-gu は、-*ku に遡ぼると考えられる。これは、sonorization の現象と見られる。(Poppe, *Introduction*, p.143 参照)

(14) 「恢」(-kui) でなく「帰」(-gui) で表記されている点は、注目される。

(15) F. D. Lessing, *Mongolian-English Dictionary*, Berkeley and Los Angeles, 1960. 以下、Lessing と略す。

(16) Mo. sübe 'narrow passage, defile' (Lessing, p.741) Kalm. *süwə*, urd. *suwe*. Kh. *suwa* (Poppe, Introduction, p.51)

(17) Lessing, p.548, Mo. mör

(18) Mo. orum "trace, vestige; footprint" (Lessing, p.623)

(19) Poppe, Introduction, p.83

「元朝秘史」蒙古語研究の課題と方法

Ⅰ. 周知の如く「元朝秘史」研究は、内外に於て随分古くから行われて来たが、主として東洋史学の立場から為されている。「元朝秘史」蒙古語の言語学的研究に於ては、尚多くの課題が残されている。中世蒙古語資料として「元朝秘史」の外に「華夷訳語」(所謂「甲種本」)、「武備志」、「登壇必究」、「盧龍塞略」等の漢蒙対訳語彙、八思巴文字蒙古語文献、ムカディマット・アル・アダブ(*Muqaddimat al-Adab*)、イブン・ムハンナ語彙、ライデン語彙等々の相当多くの資料が残されている。又この時期の蒙古語研究は、可成り高度なレヴェルに達していると言ってよい。その中で最も重要な文献は、やはり「元朝秘史」である。「元朝秘史」の歴史学的研究は、那珂通世「成吉思汗実録」を始めとし日本に於ても多くの研究者により研究が積み重ねられて来た。一方、その言語学的研究に於ては未解決の問題も少なくないし「秘史」の完全な「文法」も未だ出来上っていない。最近 Igor de Rachewiltz 氏(オーストラリア)が秘史蒙古語総索引を著し「元朝秘史」研究者に大きな便宜を与えた。日本に於ても「秘史」の索引は、幾人かの研究者により準備されている(Igor de Rachewiltz, *Index to the Secret History of Mongols*, Indiana University. Bloomington, 1972, p.7)。更にそのような索引の外に意味不詳語彙の精密な研究や文法的・意味論的研究の進展が急がれる。こうした研究は、唯、蒙古言語学を精密化するばかりでなくアルタイ比較言語学に大きく貢献するもの、と筆者は考えている。

最近、日本語の起源とか系統論が脚光を浴び朝鮮語とか蒙古語等の所謂アルタイ諸言語がしばしば引合いに出される。日本語の成立について従来種々の立場より色々な学説が提出されて来たにも拘らず尚未だ決定的な説は、確定するに至っていない。アルタイ諸語のより精緻な記述・比較研究の積み重ねが日本語の系統論に貢献する余地が今尚残されているものと考える。その意味で蒙古言語学更にアルタイ言語学は、「日本語系統論」解明の一翼をも担っていると言ってよかろう。

ここ数年の間にも内外に於て「秘史」蒙古語を取扱った研究は、相当の数にのぼっている。先ず「秘史」の転写本として Louis Ligeti 氏が *Histoire Secrète des Mongols*, Budapest, 1971, pp.1-268 を著したのが注目される。それは、大筋として Pelliot 転写に依拠しそれに若干の改変を加えている。著者としては受入れ難き点も可成りあるように考えている(外国ではこれについて Igor de Rachewiltz 氏が簡単に論評を加えている。*Asia Major*, vol. XVIII, part 2, 1973, pp.229-232 参照)。Rachewiltz 氏は、前掲書(1972)に於て原文十二巻を全てローマ字転写している。又、アメリカ在住のモンゴル人 Kuo-Yi Pao (Unensečen) 氏が巻九のローマ字転写、英訳、注釈及び語彙集を一書に纏めて著したのも注目に値する。尚、これについては筆者の書評(クオ・イ・パオ著「元朝秘史の研究」『東洋学報』第五十二巻、第三号、1969 年 12 月、pp. 85-95)がある。一方、我が国では最近「元朝秘史」の訳注書として村上正二氏が「モンゴル秘史」1(昭和 45 年 5 月)、2(昭和 47 年 4 月)を著した。そこでは巻一より巻八までが取扱われている。村上氏の訳書は、東洋史学の立場から広く古今東西の文献資料を渉猟し更に従来の「元朝秘史」学の成果を縦横に駆使して訳出されたもので画期的である。随所に見られる注釈には東洋史学者の域を越えた細かな語釈等も含まれている点が注目される。併し乍ら前述の如く言語学的には精密に分析する必要のある箇所や問題点が尚多く残されており「秘史」の体系的言語分析による完訳は、将来の課題である。

Ⅱ. 「原蒙古語(Proto-Mongolian)に本源的長母音が在在した」とする説が N.Poppe 氏と独立して服部四郎、野村正良両氏の論文に見られる。即ち、Shirô Hattori, The Length of Vowels in Proto-Mongol, *Mongolian Studies*, Amsterdam, 1970, pp.181-193、野村正良「モングォル方言の長母音と原蒙古語に於ける長母音存在の可能性に就いて」『名古屋大学文学部十周年記念論集』1959、「原蒙古語の母音体系に就いての研究」Ⅰ、Ⅱ、『名古屋大学文学部研究論集』13、14、1966 他。又これに関連して村山七郎氏は、「中期モンゴル語に保存されたモンゴル語の非派生的長母音」(『福田良輔教授退官記念論文集』昭和 44 年、pp. 1-21)及び Die

Entwicklung der Theorie von den primären langen Vokalen im Mongolischen, *Mongolian Studies*, Amsterdam, 1970, pp.359-370 で、やはり蒙古語の長母音説を支持している。これに対してドイツの G.Doerfer 氏は、Langevocale im Urmongolischen ? *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, Helsinki, 1964, pp.1-21 を提起し原蒙古語長母音説に真向から反論を唱えている。この反論は、Doerfer 氏が断固として「アルタイ語族論」(Altaic Theory) を認めず、所謂アルタイ諸言語間に於ける語彙の類似は、専ら借用関係に依るものと断定する態度に起因している。併し、故 G.Clauson、A.M.Sčerbak、Doerfer 等の諸氏が唱える反アルタイ語説には比較言語学の基本理論を弁えないか或は無視する態度が窺える。彼等の論が全く無意味だとは言えないが、そこには決して建設的な論とは言えない面が多い。

L.Ligeti 氏が、Алтайская Теория и Лексикостатистика, *Вопросы Языхознания*, 1971, No.3, pp.21-33 (尚、当論文の訳注として拙訳「アルタイ語族論と語彙統計学」『大阪外国語大学学報』第 33 号、言語・文学編、1975、pp. 81-96 がある) に於て語彙統計学は、アルタイ語研究の将来を決定しないと述べているが、穏当な見解と言うべきであろう。語彙統計学的方法が言語学に於て全く効力がないと言うわけではないが、G.Clauson 氏の Лексикостатистическая Оценка Алтайской Теории, *Вопросы Языхознания*, 1969, No.5, pp.21-23 での語彙統計学によるアルタイ語族の否定は、全く受け入れ難いように考えられる。つまり、語彙統計学的方法は、言語の同系、非同系関係を決定する極手にはなり得ないと言えるからだ。Ligeti 氏も述べる如く非同系関係を証明することは、同系関係を証明するより遥かに困難であると言う事を知るべきである。Clauson 氏が挙げている反アルタイ語説の論拠には次の事項がある。即ちモンゴル語 *dayin*<原チュルク語 *ðayï* (敵) ; モンゴル語 *nidurga*<原チュルク語 *ñodruq* (拳) 八世紀のチュルク語 *yuðruq* ; 原チュルク語 *ñaz* (夏)> チュルク語 *yaz*。同氏は、以上の語彙が全てチュルク語からモンゴル語への借用であることを証明しようとした (N.Poppe, *Introduction to Altaic Linguistics*, Wiesbaden, 1965, pp.155 参照)。もしも上述の図式が立証される事にでもなれば N.Poppe 氏も述べる如くアルタイ語族論に対し大きく論駁する事になる。併し、*ðayï*、*ñodruq* は、実際には原チュルク語とは言えない所に同氏の指摘通り論駁する上で決定的な難点がある。アルタイ語族論支持者は、このような反対説を全く無視すべきではないが、非同系関係を証明しようとする事にのみ終始する態度には疑問を持たざるを得ない。アルタイ諸語の同系関係を立証する証拠を一つでも多く見出す事に努める事がアルタイ諸語研究にとって発展的であり且つ実り多きものを期待出来るだろう。いずれにしてもモンゴル語の本源的長母音説は、現在、ほぼ定説化されているが、この事は、モンゴル語、チュルク語及びツングース語の間に系譜的関係があったとするアルタイ語族論にとって有利な条件になると考えられる。要するにアルタイ語族は、厳密には未だ証明されたものと断定出来ないが、アルタイ諸語の比較方法を更らに精緻なものにする事によりその認定が確固たるものになるだろう。

Ⅲ. 蒙古語の特殊な格 (case) として「高さ格 (Höhen kasus) [1]」が既に知られている。この格は、事物の高さとか程度を表示し Terminative case と呼ばれたりする。それは、中世蒙古語の一部の資料 (e.g. *Muqaddimat al-Adab*)、蒙古文語 (e.g. ゲセル・カンの蒙古語版等)、若干の現代蒙古語諸方言に見出される。N.Poppe 氏は、その若干の実例を次の如く挙げている (N.Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, Helsinki, 1955, p.206)。

文語	*-ča, -čaya*, e.g., *edübügčege* 'on a level with the knees'
中世蒙古 : ムカディマット,	*-ča*, e.g., *čisuča* 'till blood' (i.e., 'until blood came')
オルドス	*-tšē*<**-čai̯*, e.g., *öwödöktšē* 'on a level with the knees'
ハルハ	*-tsā/-tsē, -tsā̄*, e.g., *üwdaktsō̄* id..
ブリヤート	*-sā/-sē*, e.g. *erǰisē* 'on a level with the bank'
カルムィク	*-tsɛ̄*, e.g., öwdəktsē 'on a level with the knees'

同氏は、同頁でこの格形式を副詞 (adverb) と見做し得るとするが、形容詞としての機能をも果たす事を付け加えなければならない。それは、

例えば、ハルハ方言のөвдөгцөө ус(膝までの水)、өвдөгцөө цас (膝までの雪)の例から明らかである。

中世蒙古語西部方言資料たるMuqaddimat al-Adabでは、suffix -čaを例えば*čisuča dēli tamtulba* 'разорвал шубу до крови' 等の用例で確認出来る(Н.Н.Поппе, *Монгольский Словарь Мукаддимат Ал-Адаб*, часть I－II, Москва-Ленинград 1938, стр.340参照)。併し東部方言とされる秘史蒙古語には内外の学者は、いずれも「高さ格」が存在しないと見做している。筆者は、秘史に於てもそれを認める事が出来ると考える。それを裏付け得る例を呈示したい。

(巻一、39葉) §57

名行	皇帝	立了	地名行	鬆鬆
忽圖剌宜	合(罕)	額児古額	豁児豁納渾	撒剌合児
Qutula-yi	qa (han)	ergu'ed	Qorqonaqun	saqlaqar

樹	周囲	没肋扇的	路渠	没膝的
抹敦	豁児臣	合必児合塔	合兀魯合	額不都帖
modun	horčin	qabirqa-ta	qa'uluqa	ebudug-te

灰土	做了	跳躍了
斡勒客	孛魯塔剌	迭薛罷
olkeg	bolutala	debseba

上文のqabirqa-ta、ebudug-teにおけるsuffix -ta/-teに注目しなければならない。-ta, -teは、勿論、母音調和による交替形であるが、当該の-ta/-teに関する従来の見解として次のものを挙げる事が出来る。E.Haenisch氏は、「-te, suffix für Dativ u. Lokativ., ……, ebuduk~ "bis zum Knie" (E. Haenisch, Wörterbuch zu Mangḫol un Niuca Tobca'an, Wiesbaden, 1962, p.147); -ta, -te (suffix) zu, bis zu, habirha ~ bis zu den Rippen」(E. Haenisch, op.cit., p.143)と注釈し、J.C.Street氏は、Dative particleの機能的意味を十区分しその一つとしてDistance or Extentの用例を挙げている。*qabirqa-ta qauluqa ebüdüg-te ölkeg* ('rib-for path knee-for dust') 'a path up to [their] rib[s], dust up to [their] knee[s]' (J.C.Street, *The Language of the Secret History of the Mongols*, New Heaven, 1957, pp.34-35)。

両教授共に以上の如くDative-Locative乃至Dativeと見做しているが、筆者は、そうではなくこれを別の形態素と考える。蒙古語諸方言の挙例から推しても*-ta/-te*は、極めて限られた形式にのみ接尾する事がわかるが、*ebüdüg* (文語)《膝》に接尾する事が多いのもその為である。「秘史」のこの箇所は、「肋骨まで道、膝まで灰土となる程踊った」と言う意味である。もし当該の*-ta/-te*をDativeと解釈するならば通例*qabirqa-ta*ではなく*qabirqa-da*と表われる筈であり音韻的に多少問題がある。更に意味的にも「肋骨に(於て)道、腰に(於て)灰土……」となり文意が不明瞭である。このような点より*qabirqa-ta*、*ebüdüg-te*のsuffix *-ta/-te*は、Dative (Locative)ではなくTerminative suffixと解釈するのが妥当と考える。それでは何故*-ča/-če*でなく*-ta/-te*と表われるかと言う疑問が湧くであろう。筆者は、これを次のように解釈する。Terminative suffix *-ča/-če*は、そのproto-formとして*-*ta/-*te*を持っていた可能性がある。この推定が妥当ならば*-*ta>-*t'a>-*ča*の如く音韻変化を遂げたと解釈する事は、自然であろう。蒙古語の非常に古い段階にpalatalizationが起ったと推定出来よう。「秘史」に表れる当該の*-ta/-te*は、正に原蒙古語(?)の段階を保存する極めてarchaicな音韻形式と見做しす事が出来ないであろうか。それに***qa**birqa-ta **qa**'uluqa ebudug-te olkeg bolutala*の如く韻文形式を用いた表現である事に注目しなければならない。このフレーズは.「秘史」時代の遥か以前に用いられた慣用的表現であったと考えられる。つまりそうした慣用句に*-ta/-te*が表われる事は、重要だと言わねばならない。

一般にTerminative case (Casus aequativus) suffixとして原アルタイ語に*-*ča*が措定されている。G.J.Ramstedt氏も既に次の如き例を挙げそれを認めている。kor. *čipčhai* (*-kątta*) '*gross* wie ein Haus (aussehen)'; mo. *ebüdügčege* 'bis an die Knie, kniehoch' *ąmačai* 'bis zum Munde', kalm, *öwdöktsä, amtsä, tamɣɑtsä* 'bis zum Stempel (des Pferdes)' atü. *tayča* 'berghoch', kir. *tauša*, osm. *dayča*, usw. (G.J.Ramstedt, *Einführung in die Altaische Sprachwissenschaft* II, Formenlehre, Helsinki, 1952, p.48)。もし

チュルク諸語に当該 suffix *-ča* の variant として *-ta* が実証される事になれば原チュルク語に *-ta* が措定される蓋然性があり、更にアルタイ比較言語学の立場に立てば原アルタイ語として *-ta* を措定する事が充分に考えられる(2)。いずれにしても秘史に表われる当該 suffix *-ta/-te* についてはアルタイ言語学的視点から深く厳密にアプローチしなければならない問題を含んでいると言える。

Ⅳ. 蒙古語の Nomen futuri の suffix(3) として *-qun*、*-qui*、*-qu* が知られており、それらについて次のような見解が従来取られている。例えば「モンゴル文語 (Classical Written Mongolian) に於ては Nomen futuri の *-qun* は、消滅し単数形が二つに分離した。即ち substantive noun として用いられる時には、その語尾は、*-quị* となり adjective として用いられる場合は、*-qu* となる。Mo. *ǰirγaqui* 'happiness, the prosess of being happy' *ǰirγaqu* 'being happy, rejoicing, happy'。suffix-**quị* は、本来、女性に言及し一方-**qu* は、男性形であった。」と N.Poppe 氏は、述べる (N.Poppe, *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, Helsinki, 1955, p.269)。G.Doerfer 氏も元朝秘史蒙古語を資料として *-qu* を masculine、*-qui* を feminine と結論づけている (G.Doerfer, Beiträge zur Syntax der Sprache der Geheimen Geschichte der Mongolen, *CAJ.* vol. Ⅰ, Wiesbaden, 1955 参照)。Doerfer 氏は、*-qui* (in prädikativer Funktion) の masculine の用法を皆無とする (Doerfer, op.cit., p.250) が実際には *-qui* が masculine と呼応する例も「秘史」の中で可成りその数を見出す事が出来る。例えば Ⅱ, 15, 十 ; Ⅶ, 29, 七 ; XII, 5, 四 ; XII, 47, 八等々 (ローマ数字 : 巻数, アラビア数字 : 丁数, 漢数字 : 行数)。筆者は、*-qui*、*-qu* の弁別性について次の如く解釈する。即ち、中世蒙古語の段階では-qui が単数性を表示する語尾と意識され *-qu* は、特に単数とか複数を明確に表示する職能を担っていなかったのではなかろうか。そこには数 (Number) の不確定な概念が作用するのみでなかったかと推定する。その点が *-qui* と *-qu* との意味的弁別性と考えられる。所謂単数、複数等の数概念を超越したと言う意味でこれを「超数」と名付けるならば *-qu* は、中世東部蒙古語に於て斯かる数の概念を潜在的に保有する時期があったと推定される。

Ⅴ. 以上本稿に於ては主として元朝秘史蒙古語に関する幾つかの問題を指摘して来たが、秘史蒙古語の構造を細部に亘って究明する為には中世蒙古語の厳密な形態素・意味分析が必要とされるし現代蒙古語諸方言更に他のアルタイ諸語との比較研究の方法が取られなければならない。

〔注〕

(1) 高さ格については拙稿「元朝秘史蒙古語研究の若干の問題点」『アジア・アフリカ文法研究』1、東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所、1972、pp. 42-45 に於て述べたが、本稿に於ては多少修正が為された。

(2) Ramstedt 氏は、当該の *-ta/-te* を朝鮮語の *tadatta* (:*-dara darịn*) *ta-darịda* G 202 ' to meet, to advance toward, to reach to, to arrive at' 等々の *ta* 'until, till, up to, と比較している (Ramstedt, *Studies in Korean Etymology*, Helsinki, 1949, p.245。尚この記述について村山七郎氏より御指摘があった)。

(3) 未来形動詞 (Nomen futuri) 語尾について詳細は、拙稿「中世モンゴル語の未来形動詞語尾について」『アジア・アフリカ文法研究』2、1973、pp. 119-134 参照。

日本語・アルタイ語比較の一考察[1]

Ⅰ　はじめに

日本語の系統とか起源について従来より様々な立場から多くの説が提出され議論されてきた。しかし、残念ながら今なお、日本語の系統は、未確定と言わざるを得ない。その主なものを挙げればアルタイ語、朝鮮語、マライ・ポリネシア語、チベット・ビルマ語等々との同系説そしてアルタイ語・マライ・ポリネシア語混淆語説、また、最近ではインドのタミル語との同系説までも出され誠に賑やかな様相を呈している。それぞれの説に対していろいろな問題点を専門家の立場より指摘しかなり手厳しい批判もなされてきた。比較言語学の方法論に基づき当を得た論評もされてはいるが、方法論上、全く異質な見地から論究されているため論点が全く噛み合わないものがある。例えば因子分析法 factor analysis を用いて日本語の成立を考究した試みも既に公にされたが[2]、あのような単語の頭音字の一致度から言語成立の相を占うのは、いかがなものであろうか。その有効性については極めて疑わしい。

Ⅱ　藤岡勝二氏の〝ウラル・アルタイ語族〟との同系説

言語の系統を問題にする場合、まず方法論的に何がその決め手になるかという点で合意がなければならないであろう。前世紀後半にヨーロッパで確立した印欧言語学の「比較方法」comparative method は、今においても十分に有効性を持っている。ところが、この方法に対して疑義を抱き全く別の方法から考察しなければ日本語の系統は解明されないと強く断言する向きもあるが、それは、いささか独断的であって比較方法にとって代わるほどの妥当性はない。また、一方、言語構造の面から言語の系統を論じたものは今までに多い。例えば藤岡勝二氏はヨーロッパ留学から帰った後に発表した論文「日本語の位置」(『国学院雑誌』第 14 巻、1908 年)で、〝ウラル・アルタイ語族〟との同系説を唱えた[3]。その主たる論点は、次の如くである。

1　語頭に子音が二つ来ない。
2　r 音で始まる語がない。
3　母音調和がある。
4　冠詞がない。
5　性がない。
6　動詞の変化が屈折法によらずに膠着法により、一律である。
7　動詞につく接尾辞・語尾がかなり多い。
8　代名詞の変化が印欧語と異なる。日本語のは助詞即ち「テニヲハ」の接尾による。
9　前置詞の代わりに後置詞がある。
10　「持つ」(have)という語がなく、「……に……がある」という表現法を用いる。
11　形容詞の比較を表すのに、英語のように接続詞(than)を用いないで、奪格を示す「テニヲハ」(日本語では「より」)を用いる。
12　疑問文は陳述文の終わりに疑問を表す助詞(日本語では「か」)をつけて作る。
13　接続詞の使用が少ない。
14　語の順序。修飾語は被修飾語の前に立つ。目的語が動詞の前に立つ。

以上の如く「ウラル・アルタイ語族」の共通特徴を 14 項目指摘したが、同氏は、日本語には母音調和がないと見做なしていた。しかし、これら 14 項目の記述には言語事実に則さないものも含まれているし構造的類似だけでは親族関係の決定的証拠とはなり得ないと言う論評が服部四郎氏らにより下された。勿論、言語構造上の類似点のみで同系を決定することはできないが、その類似性が言語の系統を証明する上で全く無意味ということではない。その場合、一般的に言語構造の諸タイプの分類をより精緻なものにし言語構造の変化様式をある程度、決定できるようになれば言語の親族関係を証明する上で有効な役割を果たすであろう。その点でも言語類似学 linguistic typology の研究を軽

視してはなるまい。

Ⅲ　アルタイ諸語間における音韻対応の例

言語の固有要素 common elements（祖語からの継承要素）と借用 borrowing とを識別する基準は何かと言えばやはり「音韻対応」sound correspondence であろう。そこでアルタイ諸語間における音韻対応の例を二、三示しておきたい(4)。

i　チュルク語 uzun「長い」＝チュワシ語 vărăm＜*urun＜*purun「長い」＝モンゴル語 urtu＜*purtu「長い」

ii　チュルク語 scz-「気付く」＝モンゴル語 seri-「目ざめる」

iii　チュルク語 bïzaγï「仔牛」＝チュワシ語păru＝モンゴル語 biraγu「仔牛」

以上の挙例よりチュルク z＝チュワシ r＝モンゴル rの音韻対応が成り立つであろう。

iv　チュルク語 kösäk「動物の仔」＝モンゴル語 gölige（gölüge）「仔犬」＜*gölike

v　チュルク語 taš＜*tāš「石」＝モンゴル語čilaγun＜*tilagūn＜*tɨ̄lagūn「石」（朝鮮語 tol「石」〔中世朝鮮語〕tolh、日本語 isi＜yisi「石」(5)）

右の二つの用例から更にチュルク語 š＝モンゴル語 l の音韻対応が成り立つ。ここに認められる z（チュルク）＝r（モンゴル）及び š（チュルク）＝l（モンゴル）の二組の音韻対応はアルタイ語族説 Altaic theory を支持する上で重要な指標となる。このように音声的類似性を欠く各々の音韻が規則的な対応関係を示すことは非常に大きな意味を持つ。つまり、それは借用や偶然の一致（類似）から免れるものと見做してよかろう。

アルタイ祖語 Proto-Altaic においては、l に二種類、r に二種類あったと推定される。つまり l_1 と l_2 がありそして r_1 と r_2 があった。上の挙例中の l・r はそれぞれ r_2・l_2 に当たる。

日本語とアルタイ諸語を比較する場合、このような音素に注目して語彙項目を観察し検討してみることは大いに意義がある。

次に l_1・r_1 の用例を二、三挙げてみよう。

vi　エウェンキ方言（ツングース）dēlin「たてがみ」＝満州語 delun「たてがみ」＝モンゴル語 del「たてがみ」＝チュルク語 yäyä「たてがみ」

vii　エウェンキ方言 dala-「嘗める」＝モンゴル語 doluγa-＜*dalugā-「嘗める」＝古代チュルク語 yalγa-「嘗める」（モンゴル語 doluγaburi「人差指」＜doluγa-buri＜*dalugā-buri（-buri は出動名詞形成接尾辞）＜*dal-u-gā-buri）

ここで日本語の namu「嘗」〔動詞下二段〕（嘗める）を考慮しなければならないであろう。当然 namu＜*nam-u から語根 nam-を取り出すことができる。

viii　モンゴル語 doluγan＜*dal-u-bàn「七」、モンゴル語 dalan＜*dal-an「七十」、満州語 nadan「七」

上の例と日本語 nana「七」、高句麗語 nanïn（nanun）[難隠]「七」との比較は興味深い。上述のモンゴル語 doluγan の第一音節母音 o は、本来*a であったであろう。即ちモンゴル語 dalan「七十」＜*dal-an（-an は「十」を意味する接辞要素と推定される。参考としてトルコ語 on は「十」の意である）の第一音節母音が本源的と考えられる。

日本語 namu（nam-u）「嘗」[動詞下二段]と nana「七」そしてモンゴル語 doluγa-「嘗める」と doluγan「七」、この二組の間に看取される形態・意味上の並行性は真に興味深い。人差指（「食指」[漢語借用]）というのは物を嘗める時にも用いることと関連するであろう。モンゴル語の doluγaburi「人差指」は正に doluγa-「嘗める」より派生した出動名詞であることは明白である。この点も注目に値しよう。

ix　モンゴル語 boruγan＜*burugān「雨」＝ラムート方言（ツングース）burkun「吹雪」＝トルコ語 bur-「回す、巻く」、buran「つむじ風、吹雪」、ヤクート語 burxān「吹雪」

x　満州語 ferxe「親指」＝モンゴル語 erekei 中世モンゴル語 heregei＜*perekei「親指」＝古代チュルク語 ärŋäk「指」

ix・xよりアルタイ諸語間に r の対応が証明できよう。ixの諸例より動詞語根*bur-が措定される。因みに日本語のɸuru（ɸur-u）「零・落」＜*pur-

との比較が考慮され得る。但し、それにはアルタイ語の b と原始日本語の*p との対応関係が証明されなければならない。そこで原始アルタイ語の*b と原始日本語*p との対応を支える例を今一つ示してみたい。

xi　モンゴル語 büdügün「太い、粗い」、ハルハ方言 büdüŋ「太い、粗い」>満州語 bedun「同上」＝古代チュルク語 bädük「大きい」、日本語φutosi (φuto-si)<*puto-si「太し」

ix・xiの例より日本語の*p の来源の一部は原始アルタイ語の*b に遡及するものと見てよかろう。

日本語の自動詞、他動詞のコントラストが次のように現われることは、よく知られている。

自動詞		他動詞
xii	noru「乗る」 (nor-u)	nosu「乗す」 (nos-u)
xiii	karu「借る」 (kar-u)	kasu「貸す」 (kas-u)
xiv	taru「足る」 (tar-u)	tasu「足す」 (tas-u)

つまり r/s の交替で自動性、他動性の機能的対立が生じる。又、古代チュルク語で l/š の交替で同様な機能上の対立が起こる事例がある。

xv　tol-「満ちる、一杯になる」⇔ toš-「満たす、一杯にする[6]」

更にモンゴル語においても同様な現象が認められる。その例を二、三示すと次の如くである。

自動詞		他動詞
xvi	quɣura-「折れる、こわれる」	⇔ quɣul-「折る、こわす」
xvii	tasura-「切れる」	⇔ tasul-「切る」
xviii	qaɣara-(qaɣar-)「割れる」	⇔ qaɣala-(qaɣal-)「割る」

以上の諸例から目本語 r/s、チュルク語 l/š、モンゴル語 r/l の対応関係が認められるだろう。これはアルタイ諸語の流音 (liquids) の変化過程の重要な一面を示している。

Ⅳ　おわりに

日本語とアルタイ諸語との同系関係を証明するには種々困難な点が

多々あるが、偶然の一致とか借用では説明できない比較言語学上、重要な特徴が当該諸言語間に共有されている。そのような特徴を一つでも多く掘りおこさなければならない。

[注]

(1) 本稿は日本語語源研究会第五回発表会(1984 年 4 月 1 日、於京都市伝統産業会館)における発表「日本語・アルタイ語比較の一断片」に多少の補足を施したものである。

(2) 安本美典、本多正久著『日本語の誕生』大修館書店、東京、1978 年等参照。著者は、"「日本語の起源」においてなりたつのは、「系統論」ではなく、いかにして日本語が成立したかの「成立論」であると思われる„ と述べている(同書、p. 208)。

(3) 服部四郎著『日本語の系統』岩波書店、東京、1959 年、pp. 41-43 参照。

(4) N.Poppe, *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen, Teil 1, Vergleichende Lautlehre*, 1960, pp.82, 100 他、N.Poppe, *Introduction to Altaic Linguistics*, 1965, p.157 参照。

(5) R.A.Miller, *Japanese and the Other Altaic Languages*, Chicago and London, 1971, p.120 参照。

(6) R.A.Miller, 1971, p.135; B.M.Наделяев, *Древнэтюркский словарь*, 1969, pp.572, 578 参照。

[参考文献]

服部四郎『日本語の系統』1959、岩波書店

Poppe, Nikolaus. *Vergleichende Grammatik der Altaischen Sprachen, Teil 1, Vergleichende Lautlehre*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1960.

Poppe, Nikolaus. *Introduction to Altaic Linguistics*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1965.

Miller, Roy, Andrew. *Japanese and the Other Altaic Languages*, The University of Chicago Press, Chicago and London, 1971.

Наделяев, B.M. *Древнэтюркский словарь*, Издательство "Наука", Ленинград, 1969.

安本美典、本多正久『日本語の誕生』1978、大修館書店

モンゴル語の足跡とその周辺

モンゴル語の歴史

世界地図を広げてアジア大陸に目をむけると、そのほぼ中央部にモンゴル高原とゴビ砂漠が広がっている。海から遠くへだたり、完全な内陸の乾燥地帯である。そこはあの世界の英雄チンギス・ハーン(成吉思汗)が活躍した舞台でもある。もちろん、チンギス・ハーンもモンゴル語を話していたわけである。13 世紀のモンゴル帝国の成立により世界の東西文化の交流がはかられるようになったことは、モンゴル民族の世界への大きな貢献であったといえる。

モンゴル民族の話してきたモンゴル語は、その話し手こそ少ないが、その分布地域はずいぶんと広い。モンゴル人民共和国(1992 年 2 月に「モンゴル国」と改称した)をはじめ内モンゴル自治区(中国)などの中国諸地域やロシア連邦内のカルムィク共和国(カルムィクハリムタングチ共和国)、ブリヤート共和国などで話される。モンゴル文字で記された最古の資料は、いわゆるチンギス・ハーン碑文であり、西暦 1225 年頃にさかのぼる。この碑文は五行からなる石碑であり、分量は少ないが、当時のモンゴル語の姿を知るうえで貴重である。しかしこの碑文は現在モンゴルにはなく、ロシア連邦の旧レニングラード市(サンクトペテルブルグ)に保存されている。

モンゴル語は英語やフランス語などの印欧語に比べてその言語変化はそれほど著しくはなく、かなり保守的である。モンゴル語の歴史は音韻変化の節目として大きく三つの時期に区分できる。

①古代モンゴル語(12 世紀にいたるまで)
②中世モンゴル語(12 世紀～16 世紀末)
③近代モンゴル語(17 世紀以降)

古代モンゴル語の文献は残されていないが、古代モンゴル語と接触をもった他のアルタイ諸言語のチュルク語(広義のトルコ語)、ツングース語などに残存するモンゴル語来源の語彙的要素から当時のモンゴル語の音韻特徴を推し量ることができる。中世モンゴル語の資料は多く残されており、種々の文字で記された文献が豊富である。モンゴルの古典として有名な『元朝秘史』(モンゴル秘史)もこの時期のモンゴル語で書き綴られている。『元朝秘史』などの漢字音訳資料や当時の回教徒によって記されたアラビア文字モンゴル語資料とか元朝時代のパスパ文字(正方形文字)資料などが含まれる。この時期にウイグル式モンゴル文字で書き表わされたモンゴル語は前古典期モンゴル文語と称している。17 世紀から 18 世紀のモンゴル文語は古典期モンゴル文語という。この時期にモンゴル語(狭義の)、ブリヤート語、オイラト語などがほぼ現在のようなおのおのの言語特徴(とくに音韻持徴)を備えるようになったと考えられる。1920 年代以降を現代モンゴル語とし、近代モンゴル語と区別することもできる。それではこの三つの時代区分によるそれぞれの時期の言語特徴について略述してみよう。

古代モンゴル語

モンゴル文語は、古代モンゴル語のある方言にもとづいている。いくつか例をあげてみる。モンゴル語 saγa-「搾乳する」、古代モンゴル語 *sagā-「同上」>ソロン語 sagā-「同上」、さらにモンゴル文語 imaγān「山羊」、古代モンゴル語*imagān「同上」>ソロン語(ツングース語)imaγān「同上」(ここでA>BとはAからBに借用されたことを表わす)。

古代モンゴル語は、均一なものではなくていくつかの方言からなっていたと思われる。少なくとも二つの方言は存在したであろう。一つは原始モンゴル語(モンゴル語の祖先の言語)の初頭音*p-を f-として保存した方言であり、もう一つは*p->f-が h-にすでに変化していた方言である。モンゴル文語は後者の方言にもとづいたものであろう。ただしモンゴル文語は h-を表記する文字をもっていない。現在、中国の青海省、甘粛省で話されているいわゆるモンゴル孤立諸言語のモングォル語(土族語)やドゥンシャン語(東郷語)などは、*p->f-を保存しているが、これは古代モンゴル語の一方言の特徴を継承しているものであろう。例えば、

モングォル fulān「赤い」<*pulagān、ドゥンシャン xulaŋ~fulaŋ「赤い」。前述のごとく古代モンゴル語の文献資料は存在しないが、その諸特徴を間接的に知る手がかりはある。すなわちモンゴル諸語の周辺にあるツングース語やチュルク語などのなかに認められる古代モンゴル語からの借用語である。例えばエウェンキ語(ツングース語の一方言)atiga「リュックサック」<古代モンゴル語*atigā、モンゴル文語 ačiya、ハルハ方言(モンゴル語の標準語) ačaa [atʃa:]「荷物」。このエウェンキ語の形式から母音間の-g-が古代モンゴル語では実際に発音されていたことが判明する。その-g-がモンゴル文語では-y-になっており、モンゴル文語と同一ではないことがわかる。この一例は古代モンゴル語よりいくぶん新しい変化をうかがわせるものである。モンゴル文語の成立時期は明瞭ではないが、古代モンゴル語の末葉とみてよかろう。

契丹文字は西暦10世紀初頭に契丹人が作製した文字であり、遼朝はもとより金朝初期(10～12 世紀はじめ)まで用いられた。この文字および言語はいまだ解読されるにいたっていない。その言語特徴の一部から推して、それは必ずしも期待される古い特徴を残しているとはいえないようである。しかし、契丹語がモンゴル語系の言語であることは間違いない。現在中国の学者が中心となってこの文字と言語の解読の研究がつづけられている。ちなみに、1991 年京都で日本・中国の学者による契丹研究のシンポジウムが開催された。このアジアの未解読文字契丹文字(語)の解読される日もやがて到来するものと期待される。

中世モンゴル語

中世モンゴル語は12世紀から16世紀末頃までの口語を指していう。この時期の主な音韻特徴は原始モンゴル語の初頭音*p-を h-として保存していることと母音間の-g-が消滅していることである。例えば中世モンゴル語 hurtu<*purtu「長い」、ハルハ方言 urtu「同上」、モングォル語 fudur「同上」<*furtu<*purtu、中世モンゴル語 ima'an<*imagān「山羊」、ハルハ yamaa「同上」、アラル・ブリヤート語 ńimāŋ「同上」。

この時代のモンゴル語資料はかなり豊富であり、また研究もすすんでいる。中世モンゴル語は少なくとも三方言からなっていたとする説がある。それによれば南部方言、東部方言そして西部方言である。南部方言とは現在のモングォル語、ドゥンシャン語とかダグール語のもとをなすものである。東部方言は狭義のモンゴル語(ハルハ方言、チャハル方言など主要な諸方言)やブリヤート語の祖先であり、西部方言はアフガニスタンのモゴール語とかオイラト語の祖先である。

この時期の最大の文献は『元朝秘史』である。この文献は著者不詳である。著作年代は1240年が通説であるが、もっと後代の作だとする有力な説もあり、なお論議をよんでいる。内容はモンゴル民族の始祖伝説から説きおこし、チンギス・ハーンの生涯におきたいろいろな事蹟が克明に描写され、チンギス・ハーンの三男、太宗オゴタイ・ハーンの時代におよんでいる。チンギス・ハーンを主人公とする歴史物語であり、正集10巻、続集2巻、全12巻からなる民族の一大叙事詩である。この文献は元来ウイグル式モンゴル文字で書き綴られたと思われるが、その原本はいまだ発見されていない。現在に伝わっているのは明代洪武初年に漢字音訳されたものである。この漢字音訳本は、モンゴル文字では区別できない音の弁別が明らかになる利点をもっているために、モンゴルの言語史を再構成するうえでも非常に重要な役割をはたす。元朝のクビライ・ハーンのときに、国字と定められたパスパ文字でこの『元朝秘史』を書き換えた可能性があるとする説が唱えられたことがあるが、その可能性は否定できない。漢字音訳資料としていま一つ重要なものは『華夷訳語 Hua-I i-yü』(1389年)である。これは明代につくられた漢蒙語彙集であり、漢字音訳によるモンゴル語テキストが入っている。中世モンゴル語の西部方言資料としては、当時の回教徒により編まれた「アラブ語・モンゴル語」「ペルシャ語・モンゴル語」の語彙集がある。これらのモンゴル語はアラビア文字で表記されている。その最大のものは al-Zamakhšari の『アラブ語・ペルシア語辞典』をもとにして編まれた『アラブ語・ペルシャ語・チャガタイ語(チュルク語)・モンゴル語辞典』である。断片的なものとして「アルメニア語・モンゴル語」語彙や「ジョ

ルジア語・モンゴル語」語彙などがある。また、当時ヨーロッパの旅行家マルコポーロ、プラノカルピニやルブルックなどの旅行記にもモンゴル語の諸単語が認められる。これらの断片的な諸資料も当時のモンゴル語の姿を知るうえで参考になる。

近代モンゴル語

この時期に著された文献はおびただしい数にのぼる。しかし、その多くはモンゴル文語の資料であり、口語資料になるものは意外に少ない。ただ満州文字で表記されたモンゴル語資料が存在する。清朝時代に『清文鑑』の類が多く出版された。例えば『御製五体清文鑑』は満州語・モンゴル語・西蔵語・ウイグル語・漢語の五カ国語辞典であり、収録語彙数も多く1万8671におよぶ。満州文字は清朝時代にモンゴル文字を基礎にして改良された修正文字である。音素文字としてモンゴル語より優れた点がある。例えばモンゴル文字ではoとu、öとü、tとd、qとγ、kとgの区別が原則的にできないが、満州文字ではこれらの難点がほぼ区別できる。したがって満州文字で表記されたモンゴル語資料は少ないが、当時のモンゴル語音を探るうえで有益な資料となる。

近代モンゴル記の音韻特徴としてつぎのような諸点をあげることができる。

(1) 中世モンゴル語の初頭音 h-が消滅する。例えば hula'an「赤い」>近代 ulān。

(2) 母音間の-g-が消えて hiatus の段階にあった中世モンゴル語の-v・v-(v：母音)が-v̄-(長母音)に変化する。例えば ba'u->bū-「降りる」。

(3) 「i の折れ」(breaking of 'i')の現象がおきる。つまり第一音節の i が後続音節の影響を受け„i"の音色がくずれて逆行同化する現象である。例えば「幼児」nilqa>ñalxe、「肉」miqa>maxə。その他いくつかの特徴があげられるが省略する。

方言分類の基準

方言分類は、主に音韻特徴にもとづいている。そこでアメリカのモンゴル(アルタイ)言語学者 N.Poppe の分類方法を紹介することにする。

(1) 語頭音*p-(>f-、x-、ø ゼロ)の発展

(2) o を含む音節に後続する*ā (>ā、ō)の発展

(3) *aγu (>au/oų̱、ū̱)の発展

(4) 名詞末尾の-n の保存あるいは消失

(5) 末尾の-γ 及び-g の保存あるいは消失

以上の五つの基準によりモンゴル諸語を七つに大別する方法がとられている。

①ドゥンシャン語、②モングォル語、③ダグール語、④モゴール語、⑤オイラト語、⑥ブリヤート語、⑦モンゴル語

それでは以下に五つの基準による例証をあげてみよう。

(1) ドゥンシャン funie「霞」、モングォル funi「煙」、ダグール xoń「同上」、オイラト uńār「霞」、ブリヤート unin「煙」、uńar「霞」、ハルハ uńar「霞」

(2) ドゥンシャン dolon「七」、モングォル dolōn「同上」、ダグール dolōn「同上」、オイラト dolān「同上」、ブリヤート dolōn「同上」、ハルハ dolōn「同上」

(3) ドゥンシャン ula「山」、モングォル ula「山」、ダグールaų̱la「同上」、モゴールoų̱la「同上」、オイラト ūl「同上」、ハルハ ūl「同上」

(4) ドゥンシャン、モングォル mori「馬」、ダグール moŕ、mori「同上」、モゴール morin「同上」、オイラト mörn̥「同上」、ブリヤート morin「同上」、ハルハ moŕ「同上」

(5) ドゥンシャン gaǰa「地、土地」、モングォル gaǰiăr「同上」、ダグール gaǰir「同上」、モゴール γaǰar「同上」、オイラト gazr̥「同上」、ブリヤート gazar「同上」、ハルハ gadzar「同上」

最近、中国のモンゴル語学者の努力により、中国領内のモンゴル語諸方言とくにいわゆるモンゴル孤立諸語の新資料が増えてその研究もす

すんできた。右に示した分類基準も一つの目安であり、その見直しも必要になってくるであろう。

モンゴル人の文字使用と民族主義

当国ではチンギス・ハーン時代以来使用してきたモンゴル文字を1940 年代に入り廃止して、キリル(ロシア)文字に切り換えて新たな正書法を制定した。この文字改革は成功をおさめ、モンゴルにおける教育の普及とあいまって現在、国民の識字率はきわめて高い。従来のモンゴル文字はチュルク系のウイグル人が使用していたウイグル文字を借り入れたものである。中国の史書『元史』によれば、1204 年にチンギス・ハーンがナイマン部を征服したさいに捕えた塔塔統阿(タタトンガ)なる人物を側近におき、モンゴル諸王の子弟にウイグル文字でモンゴル語を書写することを教えるよう命じたとある。一般にそれがモンゴル文字の起源とされている。モンゴル文字のもととなったウイグル文字は、イラン系のソグド人が用いていたソグド文字を借用したものである。また、ソグド文字は北セム文字の一つ、アラム文字に来源する。ただ、チンギス・ハーン碑文の正書法の首尾一貫した特徴から考えて、たぶん西方のモンゴル族の間にはそれよりかなり早い時期にウイグル文字が伝えられたものと推定される。元朝に入り 1269 年皇帝クビライ・ハーンはチベット僧パスパに命じて作製させたパスパ文字を国字と定めた。この文字はチベット文字を土台としているが、モンゴル文字に比べて、モンゴル語の音素を比較的正確に表記できる文字であった。チベット文字は横書きであるが、パスパ文字はモンゴル文字と同様に縦書きでかつ行は左から右へ進んでいく。日本語の縦書きは右から左へ移っていく点で異なる。パスパ文字はモンゴル語ばかりでなく漢語、チベット語、サンスクリット語などの諸言語を表記するのにも用いられ、元朝の共通文字の性格を備えていた。元朝の公用文書はこの文字で書かれた。しかしこの文字は元朝が滅びるとともにやがて使用されなくなった。1648 年にはモンゴル系のオイラト族の仏僧ザヤ・パンディタが当時のオイラト人の口語を表記するために従来のモンゴル文字を大幅に改変した文字体系を考案した。オイラト文字とかトド文字(〝トド〟todo はモンゴル語で「明らか」の意)という。この書写体系は現在なお中国の新疆ウイグル自治区のオイラト族が使用している。

ロシア連邦のバイカル湖周辺から東部シベリアにかけてブリヤート自治共和国(現在は共和国)を中心にモンゴル系のブリヤート族が居住している。かれらはモンゴル語系のブリヤート語を話す。ブリヤート族は 1938 年にそれまで用いていたラテン文字からキリル文字に切り換え、新たな正書法を定めた。そのもととなる方言は、ブリヤート語の下位方言のホリ方言であった。ロシア領ボルガ河下畔に位置するカルムィク自治共和国(現在は共和国)では 1937 年にキリル文字にもとづく正書法が成立した。これはロシア革命以後間もなくオイラト文字からキリル文字に、さらに 1931 年キリル文字からラテン文字に改めた末の、最終的な選択であった。旧ソ連邦内の少数民族の微妙な立場や言語事情の複雑さを物語る一例といえる。

ソ連のペレストロイカはモンゴルにも波及し、1989 年 12 月にはじまった民主化がすすんで、いまや政治・経済体制に大転換が生じて社会主義体制を離脱し中立化の道を歩もうとしている。1990 年 7 月末には建国以来初の一般選挙が実施され、長い間つづいたモンゴル人民革命党(共産党)の一党独裁に終止符を打ち、複数政党政治の体制ができた。ペレストロイカの進行にともなって民族主義が台頭し、従来マルクス主義の立場から侵略者のレッテルをはられていたチンギス・ハーンは、すっかり名誉を回復し復権をはたした。モンゴルでは 1940 年代にロシア文字化されていたのが、そのような状況下で、またもとのモンゴル文字にもどす運動が盛んになり、1994 年には全面的にモンゴル文字に切り換えることになっている。しかし実際にはロシア文字、モンゴル文字併用の期間がかなつつづくものと思われる。当国のテレビ放送でも一週間に二回モンゴル文字講座があり、モンゴル文字教育に一役買っている。一昨年より小学校第一学年からモンゴル文字の授業が課せられるようになった。

モンゴル語の類型的特徴

モンゴル語は所謂アルタイ語族に属する。アルタイ語族はモンゴル語、チュルク語、満州・ツングース語よりなる。他のアルタイ諸語と同様に母音調和(一語中に男性母音〈a、o、u〉と女性母音〈e、ö、ü〉とが共存し得ないという形態音韻特徴)が存在し、語頭に r- がこない。語構成は語幹に接尾辞を添加して拡大していく。印欧語に一般に認められるような屈折的特徴はきわめて少なく、膠着性が強いため膠着言語と呼ばれる。日本語も膠着言語の一つであり、語順も SOV(S:主語、O:目的語、V:動詞)型の言語であるが、モンゴル語も同様である。主語は必ずしも明示されない点も同じである。

語彙的にはモンゴル語と日本語の間には一見して類似したものを多く見出すことはできない。しかし文法構造の面ではこの両言語はずいぶん類似している。日本語の系統は現在なお明らかにされていないが、日本語のアルタイ語系説が古くより有力な説として存在する理由の一つには、この文法構造の類似性があるといってよい。言語を比較する場合、あまりに類似性ばかり注目しすぎるとかえって相違点のほうがおろそかにされることになる。そのような一つにモンゴル語には再帰格語尾というのがある。再帰格とは〝自分の～〟の意味を表わす格であり、主格を除くすべての格に適用される。

例えば日本語の「私は家に帰る」という文はモンゴル語ではつぎのようになる　Bi gertee xarina.　文中の gertee は ger-t-ee と形態分析でき -ee が再帰格語尾である。-t は与位格語尾で日本語の助詞「に」に相当する。単に gert であればかれの家なのか、あなたの家なのか、私自身の家なのか不明である。しかし gertee といえば自分の家となり、はっきりとする。モンゴル語の人称代名詞、指示代名詞はその曲用において屈折的な特徴をもっている。

日本語の一人称「私」は、属格形、与格形、対格形…(このような用語は日本語には必ずしも適当ではないが)それぞれ「私の」、「私に」、「私を」…という具合に単に「私」という形式に「テニヲハ」をくわえればよく「わたし」という形式は屈折しない。しかしモンゴル語においてはさにあらず。「私」を意味する語幹内部が変化するのである。一人称単数を例にとってみよう。主格形 bi[bi:]「私は」、属格 minii「私の」、与位格 nadad~nad「私に」、対格 namaig「私を」、奪格 nadaas「私から」、造格(具格) nadaar「私によって」、共同格 nadtai「私と(一緒に)」のようになり日本語と比べて相当大きな違いがあることがわかる。

モンゴル語は日本語と比較して巨視的には類似した特徴を多くもっているが、子細にみていくとなかなか相異する面も多く、興味をひく問題を秘めている。

ISBN 99929-0-067-9



Масару ХАШИМОТО
Masaru HASHIMOTO
橋本　勝（はしもと　まさる）

Монголч эрдэмтэн, профессор М.Хашимото 1941 онд Японы Тоттори хотноо төржээ. Осакагийн гадаад хэлний их сургуулийн монгол хэлний салбарыг төгсгөөд, 1970 оноос эдүгээ хүртэл Осакагийн гадаад хэлний их сургуульд багшилж байна. Тэрээр 1978-1979 онд, 1984-1985 онд, 1990-1991 онд гурван удаа Монгол Улсын Их Сургуульд багшаар ажиллажээ. М.Хашимото нь олон улсын монгол судлалын холбооны гишүүн, японы монгол судлалын нийгэмлэгийн дэд ерөнхийлөгч бөгөөд япон хэлний гарлыг судлах нийгэмлэгийн тэргүүлэгч гишүүн, япон хэлний нийгэмлэгийн гишүүн, японы угсаатны зүйн нийгэмлэгийн гишүүн юм.

Гол бүтээл:

* ***Монгол улгэр*** (モンゴルの昔話) 1978
* ***Япон хэл ба алтай хэлнүүд*** (日本語とアルタイ諸語) 1981
* ***Монгол хэлний унших, ярих дадлагын хичээл*** (実用中等モンゴル語) 1989
* ***Монгол бичгийн хэл*** (モンゴル文語) 1993
* ***Япон-монгол хэлний яриа*** (日本語・モンゴル語会話集) 1994
* ***Монгол бичгийн хэлний эхлэн сурах*** (モンゴル文語入門) 1996
* ***Монгол-япон ярианы хэл*** (モンゴル語・日本語会話) 1996
* ***Монгол утга зохиол*** (モンゴル文学) 1998
* ***Орчин цагийн япон-монгол хэлний толь бичиг*** (現代日本語モンゴル語辞典) 2001

"ADMON" компанид хэвлэв
Утас: 329253

М.ХАШИМОТО

МОНГОЛЫН НУУЦ ТОВЧООНЫ МОНГОЛ ХЭЛНИЙ СУДАЛГАА

УЛААНБААТАР
2001